TextArab

Communiquer en arabe

39

30 FF Mai-juin 1996

Revue pédagogique bimestrielle publiée avec le concours du Ministère de l'Éducation Nationale (DLC et DAGIC)

Dans ce numéro:

• C'était en... 813 (p. 2)

Echange de lettres entre Zubayda et le calife al-Ma'mun

• Sur les ondes (p. 3)

Radio-Bucarest / Radio-Rabat

- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
 - Faits divers sanglants La télé et la violence...
- Poèmes chantés (p. 6)

Deux chants de Cheikh ELAFRITE (Tunisie)

• Bilingue (p. 7)

La leçon (Hassan Nasr)

• Texte commenté (pp. 8-9)

صالون الرأي (أنيس منصور)

- Pratique (p. 10)
- Six pages sur ... (pp. 11-16)

الشاعر

- Vient de paraître (pp. 17-18)
- La B.D. de Zeinab (p. 20)

قيس ولبني (٤)



"Cyrano de Bergerac" adapté par Al-Manfalûti



Actualités de Radio-Bucarest et Radio-Rabat Chansons de Cheikh ELAFRITE (Tunisie)

813 (198 H) : Échange de lettres entre Zubayda (femme de Hârûn al-Rachîd) et le calife abbasside al-Ma'mûn

La désignation du calife connaît une évolution rapide dans les premiers siècles de l'ère musulmane. Après les califes "bien guidés" (الخُلُفَاء الراشدون), qui sont plus ou moins collégialement choisis, les califes umayyades (الأَمُويُون : 661-750) instaurent la succession en lignée directe, règle globalement bien respectée.

Les Abbassides (العَبَّاسيُّون), après une courte hésitation, suivent l'exemple des dynastes qu'ils viennent de renverser en 750. Cependant, la succession se révèle parfois dramatique. Le célèbre هارون الرَشيد désigne trois de ses fils pour lui succéder dans un ordre étrange : le cadet (וצ'مــיن) d'abord, suivi de l'aîné المُؤتَّمن) puis d'un autre (المُؤتَّمن). Le premier est favorisé parce que sa mère est arabe, tandis que celle de son aîné est persane. De plus, les "princes héritiers" se voient confier la direction des provinces, sans doute pour mieux assurer à la famille califale le contrôle d'un trop vaste territoire. Aussitôt la mort du calife annoncée (809), la tension se manifeste entre الأمين et الأمين et ce malgré l'engagement solennel et sous serment pris par les trois frères du vivant de leur père - tension aggravée par le désir déclaré du calife de désigner son fils, encore jeune enfant, comme premier successeur. Quatre ans suffisent alors pour amener les deux camps à s'affronter dans les rues de Bagdad. Le calife الأمين est tué et son frère aîné, jusqu'alors gouverneur de la partie orientale de l'empire, le remplace à la fonction suprême.

La mère du malheureux الأمين est la célèbre زُبُيْدة . Maltraitée par les vainqueurs, elle s'adresse au nouveau calife et fait valoir son rang particulier. On trouve ci-après deux messages qu'elle envoie au calife suivis de la réponse de celui-ci.

Notons qu'à la même époque, l'empereur Charlemagne désigne ses fils pour lui succéder au trône (806). Il n'y aura cependant pas de guerre civile en Europe à cette occasion car à la mort de Charlemagne (814) seul Louis le Pieux est encore en vie. Il est d'ailleurs intronisé du vivant même de son père. Ses frères, Pépin et Charles, sont respectivement morts en 810 et en 811.

Le calife المُمون gouverne jusqu'en 833 et nomme à sa succession son frère المُعْتَصِم et ce malgré les ambitions de son propre fils العبّاس. ال n'écarte pas de la succession بالمعتصم qui devient calife entre 833 et 838. Quant à Zubayda, elle meurt en 831 au palais califal de Bagdad où elle vivait avec les honneurs.

ZUBAYDA : Première femme du calife Hârûn al-Rachid et mère du calife al-Amîn. Elle est la cousine germaine de son mari. Personnage apprécié dans l'imaginaire populaire.

AL-MA'MÛN: Fils aîné de Hârûn al-Rachid, deuxième successeur désigné de son père. Nommé du vivant de son père gouverneur du Khurâsân (Asie centrale), il choisit d'abord comme capitale la ville de Merv (aujourd'hui "Mary", Turkménistan) avant d'aller en 819 s'installer à Bagdad. Son règne est surtout marqué par l'essor des traductions d'œuvres grecques.

3 جواب المأمون :

«وصلت رقعتك يا أمّاه (10) – أحاطك الله وتولأك بالرعاية – ووقفت عليها وساءني ، شهد الله ، جميع ما أوضحت فيها ، ولكنّ الأقدار نافذة والأحكام جارية والأمور متصرّفة ، والمخلوقون في قبضتها لا يقدرون على دفاعها . والدنيا كلّها إلى شتات وكلّ حيّ إلى ممات ، والبغي والغدر حتف الإنسان ، والمكر راجع إلى صاحبه . وقد أمرت بردّ جميع ما أخذ لك ، ولم تفقدي ممّن مضى إلى رحمة الله إلا وجهه . وأنا ، بعد ذلك على أكثر ممّا تختارين . والسلام (11) .»

1 رسالة من زبيدة إلى المأمون (*):

« هنّات نفسي بها عنك قبل أن أراك . ولئن كنت فقدت ابنًا خليفة (1) لقد عوّضت ابنًا خليفة لم ألده (2) ، وما خسر من اعتاض مثلك ، ولا تُكلت أمّ ملأت يدها منك . وأنا أسأل الله أجرًا على ما أخذ ، وإمتاعًا بما عوّض . »

2 رسالة من زبيدة إلى المأمون (**) :

«كلّ ذنب – يا أمير المؤمنين (3) – وإِن عظم ، صغير في جنب عفوك ، وكلّ إساءة ، وإِن جلّت يسيرة لدى حلمك ، وذلك الذي عودكه (4) الله ، أطال الله مدّتك (5) وتمّم نعمتك وأدام بك الخير ودفع عنك الشرّ والضير .

وبعد (6) ، فهذه رقعة (⁷) الولهى ، التي ترجوك في الحياة لنوائب الدهر ، وفي الممات لجميل الذكر ، فإن رأيت أن ترحم ضعفي واستكانتي وقلة حيلتي ، وأن تصل رحمي (8) وتحتسب فيما جعلك الله له طالبًا وفيه راغبًا ، فافعل ، وتذكّر من لو كان حيّاً لكان شفيعي لك (9) . »

^(**) جواهر الأدب في أدبيًات وإنشاء لغة العرب - أحمد الهاشميّ

⁽¹⁾ Allusion à son fils al-Amîn.

^{(2) =} un fils devenu calife que je n'ai pas mis au monde [par moi-même].

⁽³⁾ Titre honorifique réservé au calife (= commandeur des croyants).

^{..} عوّدك إيّاه : On dirait plutôt aujourd'hui.

^{(5) =} Dieu allonge ta période (= Dieu prolonge ton règne).

⁽⁶⁾ Formule utilisée dans la correspondance pour annoncer l'objet d'une lettre.

⁽⁷⁾ Morceau de papier sur lequel on écrit un message. Par extension : requête.

⁽⁸⁾ Allusion au lien de parenté entre elle et le nouveau calife.

⁽⁹⁾ Allusion à l'estime dont elle bénéficiait auprès de son mari Hârûn al-Rachîd.

 $^{(10) = \}hat{o} \text{ mère } !$

⁽¹¹⁾ Formule de politesse pour clore un discours.



Radio arabe de Bucarest Radio Rabat

إذاعة رومانيا العربية إذاعة الرباط

Il n'est pas rare d'entendre sur les ondes des non arabophones s'exprimer en langue arabe. C'est le cas parfois de certains diplomates ou hommes politiques (cf. TextArab n° 19, p. 3). Il s'agit plus souvent de journalistes présentant les informations ou une chronique. On rencontre ces voix sur des radios de pays de l'Europe de l'est (Russie, Pologne, Bulgarie...), d'Asie (Chine, Viet-Nam...), ou de l'Europe de l'ouest (Hollande, Allemagne...).

Voici un document enregistré sur ondes courtes de Radio Bucarest où l'on entend une voix féminine (dont la langue maternelle est le roumain) s'exprimant en arabe puis une voix masculine arabophone. Le texte original, qui comprenait quelques erreurs, a été rectifié (cf. notes).

On trouve enfin un autre document enregistré d'après Radio-Rabat (extrait du journal de 17H du lundi 18/3/96) :

vers l'interdiction des essais nucléaires.

إذاعة رومانيا العربية

1 هنا بوخارست

إليكم الآن زاوية «أضواء على الساحة السياسية الرومانية» من تقديم الزميلة هيلينا قسطنطين

«اضطر حزب الديمقراطية الاجتماعية في رومانيا الذي تولَى زمام السلطة عقب انتخابات خريف عام ٩ و والذي لم يتمتع بأغلبية مريحة ، اضطر إلى (1) تعزيز موقفه من خلال تحالفات (2) توفّر له (3) الإمكانية الحقيقية للحكم . وهكذا تشكّل تحالف الحكم الرباعي : حزب الديمقراطية الاجتماعية في رومانيا وحزب الوحدة الوطنية الرومانية وحزب رومانيا الكبرى وحزب العمل الاشتراكي . وتجسّد هذا التحالف في ٣٠ يناير / كانون الثاني عام ٥ ٩ ٩ في برتوكول رباعي ونجح هذا التحالف في العمل ولكن] بصعوبة سنة واحدة فقط لأنّه (4) تعرض للتوتر من الخارج ومن الداخل . والحزب الأول الذي انسحب من التحالف كان حزب رومانيا الكبرى بشخصية زعيمه السناتور ... تودور الذي شن خلال الأشهر الستة الأخيرة حملة شرسة ضد زعماء حزب الديمقراطية الاجتماعية الرومانية والرئيس يوهان إليوسكو

2 كانت هذه «أضواء على الساحة السياسية الرومانية» التي قد متها لكم الزميلة هيلينا قسطنطين

والآن وفي خسام هذه الفسرة حلقة جديدة من برنامج: «الرياضة في أسبوع». من وراء المايكروفون يحييكم الزميل رامي يوسف ويقدم لكم آخر الأنباء الرياضية.

3 شكرًا لزميلتي جرجيتا وشكرًا على تحيّات المستمعين نيابة عني أيها الأصدقاء ونبدأ باستعراض البطولات والسباقات الرياضية التي جرت في الأسبوع المنصرم نبدأها بكرة القدم حيث

جرت في منتصف الأسبوع الماضي مباريات التصفية الرباعية لبطولة كأس رومانيا في كرة القدم طبعًا (. . .) .

إذاعة الرباط

- 4 أعلنت روسيا اليوم التزامها بحظر كلّ التجارب النوويّة وأنّها تعتزم مقابل ذلك اختبار أسلحة ذرّيّة . وأكّدت روسيا ، التي سبق أن فرضت (5) على نفسها حظرًا على التجارب النوويّة ، أنّ سياستها في هذا الاتّجاه لم تتغيّر .
- من جهته أعلن وزير الخارجية الأمريكي وارن كريستوفر أن الدول النووية الخمس تقترب من التوصّل إلى معاهدة لحظر التجارب النووية بشكل شامل . وأضاف كريستوفر بعد محادثات أجرتها الدول الخمس في جنيف اليوم أنّ المعاهدة الدولية لحظر التجارب النووية ستكون جاهزة للتوقيع في سبتمبر القادم مؤكّدًا أنّ توقيع المعاهدة من أولويّات الاستراتيجيّة القوميّة للولايات المتّحدة .
- ويذكر أنّ الولايات المتّحدة وفرنسا وبريطانيا وروسيا تريد معاهدة تنصّ على حظر شامل لإجراء التجارب النوويّة تحت الأرض لكنّ الصين تسعى لترك الباب مفتوحًا أمام إجراء تفجيرات نوويّة سلميّة (6) محدودة .

[.] اضبطرَ في Au lieu de (١)

⁽²⁾ Dans le document sonore on entend le pronom relatif التى qui n'a pas sa place ici.

⁽³⁾ Au lieu de ملا .

[.] لأنّه Peu audible : pourrait être .

⁽⁵⁾ On entend انفرضنت , emploi incorrect de ce verbe réfléchi qui ne correspond pas au français "s'imposer" mais à "être imposé".

⁽⁶⁾ On semble entendre سليمة سلميًّا qui pourrait être une hésitation de lecture.

Quatre faits divers bien sanglants



القبض على عصابة تسرق جثث الموتى لبيعها لطلبة كلية الطب

Plus de cadavres frais pour les étudiants en médecine du Caire...

تمكنت مباحث القاهرة من القبض على عصابة تخصّصت في سرقة جثث الموتى من المقابر بعد دفنها وذلك لبيعها لطلبة كليّة الطبّ نظير مبالغ ماليّة كبيرة . وكانت البلاغات قد تعدّدت أمام اللواء فؤاد حسين مساعد الوزير لأمن القاهرة بتردّد مجموعة من الأشخاص على مقابر الإمام الشافعيّ والتونسيّ والإمام الليثيّ في ساعات متأخّرة من الليل ثمّ ينصرفون بعد استقلالهم سيّارة تنتظرهم خارج منطقة المقابر . [. .] وتمكّن الرائد طارق عبد الحميد والنقيب محسن الحلفاويّ من ضبط سيّارة أجرة بطريق صالح سالم وبداخلها المتّهمين الثلاثة ومعهم جثّة لسيّدة مكفنة سُرقت من مقابر الإمام الشافعيّ كما تمّ ضبط طبنجة محليّة الصنع بداخل السيّارة [. .] .

عن جريدة الأهرام المصريّة - 03/06/ 1996 بقلم سمير حلميّ

La "Dame de fer" enfin hors d'état de nuire... en Egypte du moins !

على مدى شهر من المعلومات والتحريات ورصد التحركات سقطت المرأة الحديدية زعيمة عصابة جلب وترويج المخدرات مع بعض أعوانها بحي الشرابية [...] فقد تنكّر المقدّم ممدوح بياض في زي أبناء البلد على أنّه من تجّار المخدّرات بالوجه البحريّ وأبدى رغبته في عقد صفقة كبيرة من المخدّرات وبعد أن وثقت به تمّ تحديد الموعد لتسليم الكميّة حيث تمّ محاصرة المنطقة بقوة مجهّزة بالأسلحة الحديثة والاتّصالات اللاسلكيّة وتمّ إلقاء القبض على المهرّبة واثنين من أعوانها حاولا التصدّي للقوّة [...].

عن جريدة الأهرام المصرية - 03/06/1996

ا "لست نادماً على قتلها لأنها حاولت قتلي بسبب عدم الإنجاب"

Un avocat contre une avocate, 124 coups de couteau... et un ténor du barreau derrière les barreaux !

استمع محمّد فيصل وكيل أوّل نيابة حوادث شرق القاهرة إلى أقوال القاتل الذي اعترف بأنّه تزوّج من زميلته المحامية [..] منذ 7 سنوات ولم ينجبا خلالها [..] ويوم الحادث [..] أخذت تناقشه في موضوع الإنجاب حتّى احتدم النقاش بينهما وتطوّر إلى مشاجرة بعد أن وجّهت الزوجة ألفاظًا تسيء إلى رجولته ، ثمّ أسرعت الزوجة إلى المطبخ وأحضرت سكّينتين إحداهما في يدها اليمنى والأخرى في اليسرى وقامت بالاعتداء عليه فأحدثت به إصابة في يده إلاّ أنّه استطاع مقاومتها وأخذ السكّين منها وطعنها في رقبتها عدّة طعنات حتّى سقطت على الأرض ثمّ أخذ يطعنها في جميع أجزاء جسدها عقب إصابته بحالة هستيريّة (1) حتّى بلغ عدد الطعنات 124 طعنة نافذة ثمّ قام بغسل يده من آثار الدماء وبتغيير ملابسه واتّصل بالشرطة [..].

عن جريدة الأهرام المصريّة - 99/03/09 بقلم سمير حلميّ



Les amants survoltés électrocutent le mari gênant...

قتلت زوجة بالإسكندرية (2) زوجها الفرّان صعقًا بالكهرباء لكي تتزوّج من صديقه الذي اشترك معها في إلقاء جثّة الزوج القتيل من على سطح العمارة ثمّ إلقائه في ترعة النوباريّة بمنطقة زاوية عبد القادر بغرب المدينة ... اتّفق القاتلان على تضليل العدالة وأبلغا عن تغيّب الزوج واختلقا قصّة وهميّة حول أشخاص مجهولين اصطحبوه لعمل جديد ... وبعد عدّة أيّام ظهرت جثّة الزوج طافية على مياه الترعة [...] .

عن جريدة الأخبار المصريّة - 96/03/07 بقلم أشرف شرف

^{(1) =} hystérique

⁽²⁾ Alexandrie (Egypte)

Débat autour de la violence à la télévision

La télévision ne génère pas la violence, elle n'est que le reflet de notre monde..

العنف موجود في المجتمع منذ فجر التاريخ [...] فالتلفزيون لم يصنع العنف ولكنّه جهاز نقل لما يدور في المجتمع [...] فمحرّد متابعتك لنشرات الأخبار تجعلك تجد عقلك وبيتك وأطفالك قد صب فيهم كم خرافي من المشاحنات والانقلابات والاضطرابات والزلازل والبراكين والفيضانات والحرائق والأمراض والقتل والتدمير إلى آخر الكوارث التي يتعرض لها الإنسان ، كل هذا يجعل الإنسان أو المشاهد يشعر وكأنّه يعيش في مدينة مفتوحة من جميع الجوانب يمكن أن تدك الكوارث بيته في أي خطة أو مكان [..].



وإذا كان التلفزيون متهماً بأنّه سبب رئيسي لتفشّي العنف في المجتمعات لأنّه يبثّ أحداث عنف وأفلامًا (5) تشجّع على ارتكاب الجرائم . . إلخ (6) . فما هو البديل ؟ أن يحجب التلفزيون هذه المادة وهذه الأحداث ويكتفي بالأحداث السارة والبرامج الحالمة الهادئة ؟

لو فعلها سيتَهمه الجميع [. . .] بأنّه جهازكاذب يتحدّث عن عالم غير العالم الذي نعيش فيه .

عن مجلة المجلّة ـ 1996/03/23 - بقلم كريمان حمزج ، مديرة البرامج الدينيّة بالقناة الثانية بالتلفزيون المصريّ.



5 Pourquoi si peu de poissons pêchés dans le lac Nasser (1) ?

Deux raisons semblent l'expliquer.

رغم المساحة الهائلة لبحيرة ناصر والتي تصل إلى 5 آلاف و 200 كم (2) مربّع عند أعلى منسوب للمياه وتقارب مساحتها نحو مليون (3) وربع مليون فدّان ... إلاّ أنّ إنتاج البحيرة يعتبر (4) ضعيفًا جدّا بالمقارنة لإمكاناتها الهائلة ... فالفدّان يعطي كما تقول الإحصاءات 15 كيلو سمك في حين أنّ إنتاجيّة الفدّان تصل في بعض الدول إلى 4 أطنان ...

التسعيرة الجبرية

[..] والسبب الرئيسي في ضعف إنتاج البحيرة هو تسعيرة السمك الجبرية التي وضعتها وزارة التموين ...

تهريب السمك

[..] ويضيف المهندس صفوت غطاس (رئيس الإدارة المركزيّة لتنمية الثروة السمكيّة) أنّ عمليات تهريب السمك تعود بربح مثل تجارة الذهب [...]

عن جريدة الأخبار المصرية - 96/03/07 بقلم محسن جود

الوسط

7 Les roses de Gaza : un peu de douceur dans un monde cruel !

فاجأ باعة الخضار والفواكه في قطاع غزة (7) زبائنهم بإعطاعم باقة ورد مع كلّ كيلو من الخضار والفواكه يشترونه مبرّرين ذلك بأنّ إغلاق بوّابات العبور من قبل الإسرائيليّين حرمهم من تصدير الورود إلى أوروبّا. وخوفًا من كسادها اشتروها بأسعار بخسة وقدّموها لزبائنهم لتشجيعهم على الشراء.

عن مجلة الوسط - 18/03/09/

⁽¹⁾ retenue formée sur le Nil en Egypte (et au Soudan) par le haut barrage d'Assouan.

^{(2) =} km

^{(3) =} million

⁽passif) يُعْتَبَرُ (4)

⁽⁵⁾ pluriel de فلْم (= film)

⁽⁶⁾ abréviation de إلى آخره (6)

^{(7) =} la Bande de Gaza

الشيخ ا



Issirène ROZIO, dit CHEIKH ELAFRITE, est né à Tunis en 1890 (ou 84 ?), dans une famille juive. La pauvreté de sa famille l'obligea à travailler très dur dès son plus jeune âge. Après avoir été pâtissier, il devint "pilonneur de café". Actionnant le pilon, il chantait ce qui lui passait par la tête. C'est ainsi qu'il fut découvert par un mélomane. A 18 ans, il embrasse la carrière de chanteur.

Le succès vint très vite en raison de la nouveauté de son répertoire au'il empruntait au patrimoine libyen (dont était originaire sa mère). Il devint l'animateur préféré des soirées que le Bey donnait dans son palais de Hammam-Lif. Sa popularité s'étendit, grâce à la radio, au Maghreb et à une bonne partie du monde arabe. Sa fille l'aidait dans son travail, elle qui savait lire la musique, à la différence de son père. Il meurt en 1939, laissant plus de 400 chansons enregistrées sur les marques les plus connues de son époque.

Sa popularité est encore bien vivante, notamment en Tunisie.

صابرة عزّامة يا عين كوني صابرة عزّامة لیلی لیلی لیلی صابرة وعزامة والصبرتم والفرج قدام ليلى ليلى ليلى

دوا لليعة الصبر ما كيفه دوا لليعة لیلی لیلی لیلی كميان سرة خير من تطليعه

إيه ، في البرّية الايّام كيف الريح في البرّية ليلى ليلي ليلي غربي وشرقي وما يدومش ديما یا عینی

> للصبر ما باش صبرت قلبي للصبر ما باش لیلی لیلی لیلی صابر والنار لهبت جاشي

1 في البريمة

كيف كنت تحفة كانوا جنابي بيك تتدفي توه كبرت تشرب النفّة (3)

إشنيّه الدعوى الكبر عمره ما يتداوى خشمك كيني بقراج قهوة برا لحمام باب دزيرة (⁴⁾ . . يا حسرة

تمشى وتترامي تفيح على اللّي يجي قداما لاشكون تحرقص (⁵⁾ يا مراة الاعمى باش ناخذله مراة صغيرة . . يا حسرة

يا حسرة عليك كنت صغيرة نزهى بيك توّه كبرت . . إيش نعمل بيك ؟ وجهك ولى كيالفطيرة (1) . . يا حسرة خلّيتني مذهوب الشيرة . . يا حسرة

> كيف كنت مفرومة للَّة البنات اللي في الحومة كبرت صرت تعمل المردومة ⁽²⁾ خلّيتني في كبر الحيرة .. يا حسرة

كنت بالمنجد اللى يشوفك يتوحد واليوم رجعت كيف القرد علظهرك حدبة كبيرة .. يا حسرة

2 يا حسرة كيف كنت صغيرة

مو ال :

شابّة ترد لها مراحيل وشافوا العجب في سبقها واليوم عمات وصمات جحش البهايم لحقها

كيف كنت صغيرة . .

يا حسرة واليوم رجعت مراة كبيرة .. يا حسرة

⁽¹⁾ Sorte de beignets que l'on mange le matin, sucrés ou salés.

⁽²⁾ Teinture noire faite à partir du عفص (noix de galle).

⁽³⁾ Tabac à chiquer.

⁽⁴⁾ Quartier de Tunis, faubourg sud.

⁽⁵⁾ Faire un حرقوص points noirs sur le visage ou sur la main en aujse de maquillage.

La leçon

Hassan Nasr

«الدرس» حسن نصر

Les élèves entrent en classe. Le professeur écrit à la craie blanche : "Lecon de grammaire", puis le titre : "La phrase nominale". Il se retourne vers les élèves se préparant à expliquer la leçon. Il désigne l'un d'eux qui était assis au fond de la classe et lui demande de composer une phrase nominale. Le calme régnait dans la salle. L'élève se leva et répondit à haute voix : "Le professeur, sa poche est trouée."

Un éclat de rire général fusa. Les yeux se fixèrent sur l'endroit du trou. Le professeur fait un tour sur lui-même promenant le regard sur ses vêtements. Il plonge ses mains dans ses poches, et voilà que son doigt maculé de craie pointe à travers le trou comme la mèche d'une chandelle vacillant sous l'effet du vent. La classe redouble d'effervescence. Certains élèves, emportés par le rire, se mettent à taper des mains et des pieds sur leurs pupitres. Le professeur se rend compte que quelque chose de terrible s'est produit. Il faut réagir. Il se met à taper sur son bureau, à crier furieusement, mais en vain. C'est la confusion la plus totale.

Cette maudite phrase!

Il décida de corriger l'élève qui était à l'origine du chahut. Il lui ordonne de quitter la salle. Mais l'élève n'obéit pas, arquant qu'il n'avait rien fait de répréhensible et qu'il avait composé une phrase nominale correcte inspirée de la réalité mettant en pratique les conseils du maître. Certains élèves le soutiennent dans son attitude jugeant que le professeur n'a pas le droit d'expulser du cours un élève pour la simple raison qu'il avait donné une réponse qui avait provoqué le rire. Le professeur insiste pour que l'élève quitte la salle, celui-ci lui tient tête et refuse de sortir.

- Je t'expulse à cause de ta manière de répondre et non à cause de ta réponse, explique le professeur.
 - Je ne vois pas la différence, réplique l'élève.
- C'est ta manière de répondre qui a perturbé le cours, reprend le professeur.

La discussion s'envenime. Il fallait trancher sans délai. Pour mieux affronter la situation, le professeur s'avance au milieu des rangées. Mais il est attaqué de toutes parts. Bientôt, il n'est plus qu'un jouet entre les mains des élèves. Sa voix se perd dans le vacarme. Le bâton de craie disparaît de sa main. Ses doigts disparaissent. Sa main disparaît à son tour. Le trou de sa poche grandit. Il finit par perdre l'équilibre et tomber par terre au milieu des bancs en perdant ses lunettes. La classe n'est plus que désordre et pagaille. Les élèves se divisent en deux groupes. Les uns soutiennent que le professeur a bon cœur, un cœur pur comme une source jaillissant au milieu du désert. Les autres veulent le brûler vif et jeter ses cendres au vent.

Sur ces entrefaites, entrent le surveillant, le proviseur, l'inspecteur, suivis d'un troupeau de moutons et d'un chien fermant le cortège. Les élèves regagnent alors bien vite leurs places laissant le professeur seul se traînant à quatre pattes au milieu des rangées à la recherche de ses lunettes. Un élève finit par se porter à son secours et les lui remet.

L'air accablé, il réussit à se redresser. Il jette un regard indifférent à ses hôtes indésirables et s'avance d'un pas ferme vers l'estrade. A le voir, on ne savait s'il fallait rire ou pleurer. Les élèves optent pour le rire. Tous se mettent donc à rire, et avec eux tous les honorables hôtes. y compris le chien. Et le monde entier de se faire l'écho de leur rire. Mais le professeur, faisant fi de cette formidable farce, de ce complot éminemment bien tramé, brandit son morceau de craie, tenant à reprendre son cours.

دخل التلاميذ إلى الفصل . . وكتب الأستاذ بالطباشير الأبيض على السبورة : « درس نحو» ثم كتب عنوان الدرس: « الجملة الاسمية » . استدار نحو التلاميذ يستعد لشرح الدرس . . نادى باسم أحدهم . . وكان يجلس في آخر الفصل . . فطلب منه أن يكون جملة اسمية . . وقف التلميذ . . كان الفصل يسوده الهدوء . . وأجاب بصوت مرتفع :

- « الأستاذ جبيه منقوب » .

انفجر الفصل كقذيفة بالضحك . . وانصبت العيون على مكان الثقب . . التفت الأستاذ حول نفسه ، نظر في ثيابه . . دفع بيديه في جيوب ثيابه وإذا إصبعه المتّسخة بالطباشير تطلّ من الثقب كذبالة شمعة ترتعش في مهبّ ريح . . زادت نار الفصل اشتعالاً . . واندفع بعض التلاميذ من في ط الضحك ، يضربون فوق المناضد ، يخبّطون بأيديهم وأرجلهم .. تنبّه الأستاذ إلى أن أمرًا فظيعًا قد حصل . . لا بد من أن يضع له حداً . . جعل يلطم على المنضدة . . يص خ بأشنع صوت لكن من غير فائدة . . تداخلت الأشياء وفسدت معالم الصورة . .

وقرَ, الأستاذ أن يؤنِّب التلميذ الذي تسبِّب في إثارة الشغب . . أمره بمغادرة الفصل ، لكنَّ التلميذ امتنع ، بحجّة أنّه لم يفعل شيئًا ، وأنّه أتى بجملة اسميّة صحيحة مستمدّة من الواقع مثلما كان يطالبهم بذلك الأستاذ دائمًا . وسانده في موقفه بعض التلاميذ ، مدّعين أنّه ليس من حقّ الأستاذ أن يطرد تلميذًا من الفصل لجرد أنّه ألقى جوابًا أثار الضحك . . أصر الأستاذ على أن يخرج التلميذ من الفصل . . وأصر التلميذ على عدم الخروج . . قال الأستاذ :

- أنا أطردك بسبب طريقة الجواب لا بسبب الجواب.

وقال التلميذ:

- ليس هناك فرق بين الجواب وطريقة الجواب ...

قال الأستاذ:

- إنّ طريقة الجواب هي التي أفسدت على جو الدرس ...

واشتد الجدال ، وقرر الأستاذ أن يحسم الموقف ، فحشر بنفسه بين الصفوف ، لكنّ النار أكلته من كلّ جوانبه ... تدافعته الأيدي ، وضاع صوته ، ضاع إصبع الطباشير في يده ، ضاع إصبعه ، ضاعت يده ، واتسع الثقب في جيبه اختلّ توازنه ، فانهار بين صفوف المقاعد ، وسقطت نظّاراته من فوق عينيه ... تحوّل الفصل إلى مسرح للفوضي والاضطراب ... وانقسم التلاميذ إلى شقين:

شقّ يدّعي أنّ الأستاذ قلبه طيّب وصاف كنبع من الماء يتـ فحّر من قلب الصحراء ... والشقّ الآخر ينادي بحرق الأستاذ وتذرية رماده في مفترق الرياح ... وفي هذه الأثناء دخل القيّم والمدير والمتفقّد ومن ورائهم شياه ومن وراء الجميع كلب ... أسرع كل تلميذ إلى مكانه ، وبقى الأستاذ وحده يحبو على يديه وركبتيه بين صفوف القاعد ، باحثًا عن نظّاراته ، وأسعفه أحد التلاميذ فناوله نظّاراته ...

نهض واقفًا وقد بدا التعب واضحًا على جبينه . نظر إلى ضيوفه الثقال ، فلم يهتم بهم ، وتقدّم بشبات ، فصعد فوق المطبة . . كان منظره يشير البكاء ويشير الضحك . . . لكنّ التلامذة آثروا الضحك . فضحكوا وضحك معهم كلّ الضيوف الكرام ، وضحك الكلب ورددت الدنيا صدى ضحكاتهم جميعًا . ورغم المهزلة ، رغم خيوط المؤامرة المحبوكة ، فقد رفع الأستاذ يده بالطباشير الأبيض وأصر على مواصلة الدرس.

Hassan Nasr est un auteur tunisien contemporain (né en 1937). Il est notamment l'auteur de recueils de nouvelles souvent très courtes : « ليالى المطر » (1968) , « السهر والجرح » (1979) et « السهر والجرح » (1989). L'extrait ci-dessus est tiré du recueil « السهر والجرح » 52 « qui contient 52 textes décrivant un monde en décomposition.

صالون الرأي أنيس منصور

عن مجلّة «أكتوبر» - العدد ١٠٠٥ - يناير ١٩٩٦

Anis Mansûr est un célèbre journaliste égyptien, chroniqueur politique dont les opinions rejoignent souvent celles de la droite libérale. Sous le Président Sadate, il s'est distingué par son soutien à la politique d'ouverture économique et de rapprochement avec les Etats-Unis.

Dans cette chronique, on notera les usages d'expressions dialectales, fait courant en Egypte.



أجعل وزنك ينقص أجعل وزنك ينقص في الأسبوع» .. والطريقة هي بعض الذي ذكرته .. أو كلّ ما ذكرته .. أو كلّ ما خطر على صحّتك . خطر على صحّتك . ولكن من المكن أن ينقص وزنك أكثر من ذلك وفي وقت من ذلك وفي وقت له ثمن .. وثمن هذا

الانهيار السريع في وزنك وشحمك ولحمك ودمك والماء في جسمك هو أن تصاب بالضعف العام . فإذا حدث ذلك جعلت جسمك بلا حماية ولا وقاية ولا قوّة .. تمامًا كما تسحب رجال الأمن والجيش من مدينة نصفها من الإرهابيّين واللصوص وقطّاع الطرق!

4 فما الحلِّ ؟

أنا أقول لك الحلّ الممكن والذي لا يكلّفنا شيئًا 50 كثيرًا من العناء . أوّل شيء أن تصبر على نفسك . لأنّه لا شيء يستحقّ الاستعجال .

ثانيًا : املأ معدتك بالخضراوات والفواكه .. املأها بما يجعلها تحس أنها قد شبعت فالمعدة لا ترى .. وإنما إذا امتلأت فإن أجهزة ألكترونية تتصل 55 بالفم وتقول له: «بس ! لقد امتلأت !» تمامًا كأنك أكلت أرزًا وخبرًا وحلويّات ، سوف تشعر بالجوع

1 نفرض أنّك «تخين» (سمين) .. فما الحلّ ؟
 عند الدكاترة عشرات الحلول .

أوّل حلّ : الإقلال من الطعام .

وثاني حلّ : الرياضة ، والمشي على الأقلّ .

5 وثالث حلّ: أن تتعاطى العقاقير التي تسدّ النفس . والعقاقير التي تسدّ النفس منبّهة أيضًا .. وهي تجعلك تنام قليلاً . وقلّة النوم مع الجوع تسبّب لك الإرهاق ، وتجعل جسمك يأكل بعضه بعضًا .. وأوّل ما يأكله الموادّ الدهنية ..

10 2 ورابع حلّ: أن تعمل وتعمل وتلقي بنفسك على السرير بعد ذلك جائعًا ، ومع الإرهاق والجوع ينقص وزنك مع الإصابة ببعض الأعراض الجانبيّة ، والاستعداد لأمراض أخرى خطيرة .

وخامس حلّ: أن تبتلع كلّ يوم نصف قرص أو 15 قرصًا من «اللاسكس» الذي يسبّب إدرارًا للبول ونقصًا مستمرّا للماء الموجود في الجسم.

٨٠ % من السوائل الموجودة في الجسم من الماء وهذا مؤكّد . ولكن من المؤكّد أيضًا أنّ البول الذي سوف ينزل غزيرًا سوف يسحب معه كلّ 20 عناصر الحياة الموجودة في الجسم فينقص الوزن .. والنحافة مؤكّدة ، والضعف والإغماء أحيانًا مؤكّد

3 إذن ما الحلّ ؟

الحلّ هو الصبر . أي .. لا تتعجّل أن ينقص 25 وزنك ويختفي الشحم من جسمك .. فتستطيع أن تطبّق كلّ هذه الحلول ولكن على مهل .. لأنّه لا داعي للاستعجال .. وهذا ليس في مصلحتك صحيّاً . فبعض الأطبّاء النصّابين يقول لك : «أنا أستطيع أن

سوف ينقص وزنك .. أسرع وأسرع .. أمّا من أين أتيت أنا بكلّ ذلك ؟ فإنّها تجربتي .. ولا أدّعي العلم ولا الطبّ ولا الحكمة . وإنّما أنا صاحب تجربة . فإذا نقص وزنك بعد ذلك . فتناول كلّ ما تحبّ 70 ولكن بكمّيّات قليلة . فإذا لاحظت أنّ الوزن بدأ يزيد .. فارجع إلى الأعشاب والضحك على المعدة . إنّها تجربتي وقد نجحت . ولست طبيبًا ، وإن كنت صديقًا لعدد كبير منهم!

بعد ذلك .. بساعتين أو ثلاث .. فإذا حدث فاملأها مرة أخرى .. اضحك عليها .. بالخضراوات والفواكه .. ولا تستخدم الملح إلا قليلاً .. ولا السكر إلا 60 نادرًا . واصبر على نفسك . سوف تشعر بالجوع . وهذا طبيعي . ولكن يجب أن تصبر وألا تطاوع عاداتك القديمة مهما كانت ..

5 والمرحلة التالية أن تأكل هذه الأعشاب والفواكه في مواعيد الغذاء العادية .. واشرب العصير والماء 65 كثيرًا . وسوف تجوع .. اصبر . أوْكّد لك .. بعد شهور

COMMENTAIRES GRAMMATICAUX

Michel Neyreneuf

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

- تخين (l. 1): mot utilisé en dialecte égyptien. On dirait en littéral: سمين . Cette introduction d'expressions dialectales est très courante en Egypte. On en trouve d'autres dans ce texte, par exemple : على مهل (l. 26) et بس (l. 55).
- ... معلى تنام ... (l. 7) : dans ce texte, le verbe جعل suivi d'un complément direct et d'un verbe à l'inaccompli signifie "faire..." (= elle te fait dormir). On trouve la même construction ligne 29 (معلى وزنك ينقص أن أجعل وزنك ينقص = je peux faire diminuer ton poids) et ligne 53 (يجعلها تحسّ = (cela) lui fait ressentir...). Cf. aussi ligne 8 ci-dessous.
- e fait que ton corps se mange partie par partie. Le mot بعض signifie ici la partie d'un tout, qui est le corps. On a donc une partie du corps qui mange une autre partie. Notez la construction arabe, difficile à rendre mot à mot en français. Le nom جسمك est complément direct du verbe العباد) par le partitif بعضه , sujet du verbe يأكل et par un deuxième partitif بعضه , complément direct du verbe بعضا , بعضا , complément direct du verbe بعضا , يأكل و , complément direct du verbe بعضا , بعضا , complément direct du verbe بعضا .
- مادّة (l. 9) : pluriel de مادّة (ici = matière). Notez que dans ce mot, on rencontre deux soukouns qui se suivent (sur le

l et sur le premier ω) ce qui est contraire aux règles fondamentales de l'arabe et reste exceptionnel

• ... نفس بنفسك , qui signifie esprit est utilisé ici (comme souvent en arabe) pour exprimer l'équivalent d'une forme pronominale française. On trouve la même construction à la ligne 50 (et 60) : que l'on pourra traduire par prends sur toi, patiente!

Attention : à la ligne 5, le mot نفس a le sens d'appétit, et l'expression سدّ النفس signifie couper l'appétit.

- ... من المؤكّد أنّ (l. 18) = il est certain (prouvé) que... On trouve de nombreuses expressions introduisant , أنْ ou أنّ suivie d'un participe. Cf. aussi ligne 37 : ... من الممكن أنْ ... : 37 aussi ligne 37 الممكن أنْ ... : 38 aussi ligne 37 الممكن أنْ ... : 39 aussi ligne 37 الممكن أنْ ... : 39 aussi ligne 37 ...
- ... لا تتعجلُ (l. 24) : il s'agit ici de la négation de l'impératif (= la défense). Le verbe se met alors au majzûm, précédé de la négation y = ne sois pas pressé! Même chose à la ligne 59 : لا تستخدمُ pressé : pressé !
- .. أَنْ + لا est la contraction de الا : (ا 61 ا) ألا تطاوع ...
- Relevez tous les impératifs du texte à partir de la ligne 52. Rappelez-vous que pour les verbes simples réguliers, la hamza initiale est instable (comme celle de l'article). On ne la prononce qu'au début de phrase ou après une pause. Dans ce cas, sa voyelle est _ si la voyelle de l'inaccompli du verbe est _ , sinon c'est _ . Cf. :

أَشْرَبُ $^{\circ}$ (60) و أُصْبِرُ $^{\circ}$ (58) اضحكُ $^{\circ}$ (60) و أُصْبِرُ $^{\circ}$ (64) و أُمَّرَجِعُ وَالْمَادُ (71).

Une adaptation de "Cyrano de Bergerac" par Mustapha Lutfi Al-Manfalûti (1876-1924)

الشــاعـــر

C'est au début du siècle que se manifesta en Egypte un certain engouement pour la traduction ou l'adaptation, parfois très libre, d'œuvres littéraires occidentales.

Mustapha Lutfi Al-Manfalûti (مصطفى لطفي المنفلوطي), fut de ceux-là et, bien que ne connaissant pas le français, il entrepris d'adapter, à partir de traductions littérales, certains des fleurons de la littérature française.

Parmi ceux-ci, Cyrano occupe une place à part et mérite que l'on s'y attarde, dans la mesure où la langue dans laquelle fut écrit l'original semble défier la traduction, non seulement par sa spécificité poétique, mais aussi à

cause des nombreux jeux de mots, sans omettre un contexte historique et culturel très spécifique.

Al-Manfalûti releva donc le défi et transposa la pièce en roman en 1921. Il nous a semblé

1921. Il nous a semblé
intéressant de mettre en regard les deux textes, à partir d'extraits
significatifs, afin de montrer la démarche d'Al-Manfalûti et les
solutions linguistiques et littéraires qu'il propose pour rendre son
Cyrano "arabe". On remarquera, entre autres que le traducteur
utilise au mieux les didascalies de la pièce pour recréer, de façon
narrative, le climat des différentes scènes et les sentiments des

Les cinq extraits proposés sont les suivants :



- L'arrivée de Roxane au théâtre (Acte I, scène 2).

- La ballade du duel (Acte I, scène 4).

- Le début du récit du combat (Acte II, scène 9).

- La mort de Cyrano (Acte V, scène 6).

The state of the s

On ne trouvera pas ici la fameuse tirade du nez. Les lecteurs qui s'en offusqueront (ils ont bien raison !) pourront se référer au numéro 3 de TextArab, dans lequel certaines des traductions d'Al-Manfalūti avaient déjà été présentées et notamment ce célèbre texte.

personnages.

La première partie de cet extrait s'éloigne sensiblement du texte originel (sans pour autant trahir le fond, bien au contraire), alors que la deuxième serre de plus près le monologue de Ragueneau, en l'adaptant bien sûr à la langue et aux références culturelles du lecteur arabe.

Acte I, Scène 2:

PREMIER MARQUIS.

Quel est ce Cyrano ?

CUIGY.

C'est un garçon versé dans les colichemardes.

DEUXIEME MARQUIS.

Noble ?

CUIGY.

Suffisamment. Il est cadet aux gardes.-Montrant un gentilhomme qui va et vient dans la salle comme s'il cherchait quelqu'un .- Mais son ami Le Bret peut vous dire ... - Il appelle.- Le Bret! - Le Bret descend vers eux. - Vous cherchez Bergerac?

LE BRET.

Oui, je suis inquiet!

CUIGY.

N'est-ce pas que cet homme est des moins ordinaires ? **LE BRET**, - avec tendresse, -

Ah! c'est le plus exquis des êtres sublunaires!

RAGUENEAU.

Rimeur!

CUIGY .

Bretteur!

BRILLAILLE .

Physicien!

LE BRET.

Musicien!

LIGNIERE

Et quel aspect hétéroclite que le sien!
RAGUENEAU.

Certes, je ne crois pas que jamais nous le peigne Le solennel monsieur Philippe de Champaigne ; Mais bizarre, excessif, extravagant, falot, Il eût fourni, je pense, à feu Jacques Callot Le plus fol spadassin à mettre entre ses masques : Feutre à panache triple et pourpoint à six basques, Cape, que par derrière, avec pompe, l'estoc Lève, comme une queue insolente de coq, Plus fier que tous les Artabans dont la Gascogne Fut et sera toujours l'alme Mère Gigogne, Il promène en sa fraise à la Pulcinella, Un nez !... Ah ! messeigneurs, quel nez que ce nez-là ! On ne peut voir passer un pareil nasigère Sans s'écrier : " Oh ! non, vraiment, il exagère ! " Puis on sourit, on dit: " Il va l'enlever ... " Mais Monsieur de Bergerac ne l'enlève jamais. LE BRET- hochant la tête. -

أتستطيع (1) أن تخبرني من هو سيرانو هذا الذي تتحدّثون عنه ؟ فهز راجنو رأسه كالمستغرب وقال له : إنّى لأعجب (2) لأمرك يا سيّدي فهي أوّل مرّة سمعت فيها إنسانًا في العالم لا يعرف السيّد سيرانو! قال إنّي أعرف عنه شيئًا قليلاً ، وأريد أن أعلم أنبيل هو أم (3) صعلوك ؟ قال إن كنت تريد من النبل شيئًا غير الشرائط والأوسمة والذهب والفضّة والحرير والديباج فهو أنبل النبلاء وأشرفهم ، لأنّه جندي شجاع ، جريء في موقفه ومشاهده صادق في قوله وفعله ، لا يحابي ولا يجامل ، ولا يتذلّل ولا يتزلّف ، ولا يخضع في شأن من شؤون حياته إلاّ للحقّ الذي يعبده ويدين له ، ولو عرفته يا سيّدي لعرفت أفضل الناس خلقًا وأشرفهم نفسًا ، وأطيبهم قلبًا وأشدّهم عطفًا على البؤساء والمنكوبين . وهو فوق ذلك شاعرمجيد ، وعالم فاضل ، وناقد بارع ، وأمَّا شكله فمن أغرب الأشكال وأعجبها ، حتى لو أراد مصورنا العظيم « فيليب دي شامبيني » أن يرسمه كما هو لعجز عن ذلك أو كاد ، فإنّ الناظر إليه ليعجب كلِّ العجب لمنظر قبِّعته الحلاَّة بالريشات الثلاث ، وردائه الملوّن الجميل ، وقبائه الواسع المسدّس الأطراف الذي يرفع مؤخّره بطرف سيفه ، ثمّ يمشى به مختالاً كأنّه طاووس يجر ذنبه وراءه وله أنف هائل جدًّا لا يراه الرائي حتى يذعر ويرتاع ويقف أمامه مدهوشًا منذهلاً يعجب لصاحبه كيف استطاع أن يحمله في رقعة وجهه وكيف لا يلتمس السبيل إلى الخلاص منه ، أمّا هو فراضِ عنه كلّ الرضا ، لا يشعر بثقله ، ولا يفكّر في الخلاص منه بحال من الأحوال ، والويل كلّ الويل لمن يرفع نظره إليه أو تختلج شفتاه بابتسامة العجب منه أو السخرية به ، فإنّ رأسه يطير بضربة واحدة من حدّ سيفه .

Il le porte, et pourfend quiconque le remarque!

⁽¹⁾ Ici l'interrogation commence par i et non par هـل . Le sens n'en diffère aucunement.

⁽²⁾ Le 🔟 précédant le verbe 📭 est un renforcement.

⁽³⁾ Alternative : "est-ce que... ou bien... ?" = 1 ... 1 .

Dans ce passage, on appréciera le respect des métaphores, délicatement transposées, puis l'envolée lyrique par laquelle Al-Manfaluti exprime la violence des sentiments éprouvés par Christian et la fascination exercée sur les hommes par Roxane.

Acte I, scène 2:

Rumeurs d'admiration dans la salle. Roxane vient de paraître dans sa loge. Elle s'assied sur le devant, sa duègne prend place au fond. Christian, occupé à payer la distributrice, ne regarde pas. وهنا ظهرت روكسان في مقصورتها فضج الجمهور حين رآها ضجيج السرور والابتهاج وصاح أحد الأشراف الجالسين على المسرح: آه يا إلهي (4) ، إنّ جمالها فوق ما يتصور

DEUXIEME MARQUIS.

Ah! messieurs! mais elle est épouvantablement ravissante!

PREMIER MARQUIS.

Une pêche. Qui sourirait avec une fraise!

DEUXIEME MARQUIS.

Et si fraîche. Qu'on pourrait, l'approchant, prendre un rhume de cœur!

CHRISTIAN - lève la tête, aperçoit Roxane, et saisit vivement Lignière par le bras. -

C'est elle!

LIGNIERE .

- Regardant. -

Ah! C'est elle ? ...

CHRISTIAN.

Oui. Dites vite. J'ai peur .

LIGNIERE. - Dégustant son rivesalte à petits coups. - Magdeleine Robin, dite Roxane. Fine. Précieuse.

CHRISTIAN.

Hélas!

LIGNIERE.

Libre. Orpheline. Cousine de Cyrano, dont on parlait...



العقل البشريّ ، وقال آخر : إنّها زهرة تبتسم في أشعّة الشمس ، وقال آخر : إنّها روضة يانعة يحمل النسيم ريّاها العطر إلى القلوب فينعشها ، وكان كرستيان فينعشها ، وكان كرستيان الذي شربه لينيير فلم ينتبه فارتعد واصفر وجهه وأخذ بيد لينيير وقال له : ها هي ذي (5) فقل لي من هي ! إنّني يدك على قلبى فما أحسب يدك على قلبى فما أحسب

إلاّ أنّه يحاول الفرار من مكانه رهبة وجزعًا ، حدّ ثني عنها واذكر لي كلّ ما تعلم من أمرها وارفق بي في حديثك ، حتى لا تقضي على الأمل الوحيد الباقي لي من حياتي ، فقهقه لينيير ضاحكًا وقال له : بخ (6) بخ لك يا كرستيان ، لقد أحسنت الاختيار لنفسك كلّ الإحسان وما أحببت إلاّ أجمل فتاة في فرنسا ، فإن كان صحيحًا ما تقول من أنّها تمنحك من ودّها مثل ما تمنحها ، وأنّها تنظر إليك بمثل العين التي (7) تنظر بها إليها فأنت أحسن الناس حظًا وأسعدهم طالعًا ، إنّها السيّدة مادلين دي رويان الشهيرة بروكسان ، وهي فتاة عذراء يتيمة لا أهل لها ولا أقرباء سوى ابن عمّها سيرانو دي برجراك الذي كانوا يتحدّثون عنه الآن .

⁽⁴⁾ Mon Dieu!

[.] هذه Forme abrégée de .

⁽⁶⁾ Expression ancienne = Bravo ! Félicitations !

عين / أذن / حاجب / خدّ / كتف / ذراع / يد / سباق / قدم / ركبة ... [4] Les noms des parties doubles du corps sont généralement féminins

Le style, sinon la forme, de la ballade ci-dessous est très proche du texte français, produisant certains effets étranges, dus à la traduction parfois mot-à-mot.

Acte I, scène 4:

CYRANO

Je jette avec grâce mon feutre, Je fais lentement l'abandon Du grand manteau qui me calfeutre, Et je tire mon espadon; Elégant comme Céladon, Agile comme Scaramouche, Je vous préviens, cher Myrmidon, Qu'à la fin de l'envoi ie touche! Vous auriez bien dû rester neutre : Où vais-je vous larder, dindon? Dans le flanc, sous votre maheutre ? Au coeur, sous votre bleu cordon ? - Les coquilles tintent, ding-don! Ma pointe voltige : une mouche ! Décidément... c'est au bedon. Qu'à la fin de l'envoi, je touche.

Il me manque une rime en eutre...
Vous rompez, plus blanc qu'amidon?
C'est pour me fournir le mot pleutre!
Tac! je pare la pointe dont
Vous espériez me faire don;
J'ouvre la ligne, je la bouche...
Tiens bien ta broche, Laridon!
A la fin de l'envoi, je touche.

Prince, demande à Dieu pardon!
Je quarte du pied, j'escarmouche,
Je coupe, je feinte... Se fendant. Hé! là donc!
Le vicomte chancelle; Cyrano salue.
A la fin de l'envoi, je touche.

إنّي أرمي بهدوء قبعتي ، وأخلع عن منكبي ردائي ، ثمّ أجرد من غمده سيفي ، ثمّ أتقدّم نحوك رشيقًا كسيلادون وشجاعًا كإسكاريوس ، ولا بد أنّي في المقطع الأخير أصيب .

وكان جديرًا بك أن تضنّ بنفسك على الموت ، إنّ الموت لا بدّ آت (8) إليك ، لا أدري أين أضع ذباب سيفي من جسسمك أفي جنبك تحت ثدييك ؟ أم في قلبك تحت وسامك ؟ وعلى كلّ حال ففي المقطع الأخير أصيب .

ترسك يرن تحت ضربات سيفي ، ذباب سيفي يلتهب التهابًا ، قلبك يخفق من الرّعب والخوف ، فرائصك ترتعد وتضطرب فلا بدّ أنّي في المقطع الأخير أصيب .

ها أنت ذا (9) قد بدأت تتقهقر لأنّني أفسدت عليك الضربة الوحيدة التي تعرفها ، أوسعت لك الجال فاغتررت وهجمت فلم تلبث أن فشلت وخذلت ، ويل لك من المستقبل المظلم ، فإنّي في المقطع الأخير أصب .

اسأل الله رحمته وإحسانه ، فها هو ذا الموت يرفرف فوق رأسك قد سددت عليك جميع الأبواب ولم تبق لك حيلة في دفع القضاء ، قد وعدت ولا بدّ أن أفي بوعدي أنني في الكلمة الأخيرة من المقطع الأخير أصيب .

[.] أتى يأتي Participe actif du verbe .

 $^{(9) = \}text{Te voici }!$

Encore une traduction très fidèle, autant que faire se peut, enrichie des réflexions et émotions de Cyrano. On remarquera que la comparaison qui ouvre cet extrait a trouvé son équivalent "bédouin"!...

Acte II, scène 9 :

CYRANO.

- Tous rapprochent leurs escabeaux, se groupent autour de lui, tendent le col. Christian s'est mis à cheval sur une chaise. - Eh bien, donc je marchais tout seul, à leur rencontre. La lune, dans le ciel, luisait comme une montre, Quand soudain, je ne sais quel soigneux horloger S'étant mis à passer un coton nuager Sur le boîtier d'argent de cette montre ronde, Il se fit une nuit la plus noire du monde, Et les quais n'étant plus du tout illuminés, Modious ! on n'y voyait pas plus loin...

CHRISTIAN.

Que son nez.

- Silence. Tout le monde se lève lentement. On regarde Cyrano avec terreur. Celui-ci s'est interrompu, stupéfait. Attente.-

CYRANO.

Qu'est-ce que c'est que cet homme-là ?

UN CADET. - à mi-voix. -

C'est un homme arrivé ce matin

CYRANO. - faisant un pas vers Christian.-

Ce matin ? Il se nomme

CARBON. - à mi-voix.-

Le baron de Neuvil....

CYRANO. - vivement, s'arrêtant.-

Ah! c'est bien...

- Il pâlit, rougit, a encore un mouvement pour se jeter sur Christian.

Je...

- Puis il se domine, et dit d'une voix sourde.

Très bien.

- Il reprend.-

Je disais donc...

- Avec un éclat de rage dans la voix.-

Mordious !...

- Il continue d'un ton naturel,-

Que l'on n'y voyait rien.

- Stupeur. On se rassied en se regardant.-

Et je marchais, songeant que pour un gueux fort mince J'allais mécontenter quelque grand, quelque prince, Qui m'aurait sûrement...

CHRISTIAN.

Dans le nez...

(10) = Le Baron.

تقدّمتُ نحوهم وحدى منفرداً ، وكان القمر يلمع في قبة السماء لمعان القطعة الفضّية في رمال الصحراء ، ثمّ لم يلبث أن غشيت سحابة دكناء فصار الظلام حالكًا مدلهمًا لا يستطيع المرء أن يرى فيه أبعد من ... فقاطعه كرستيان وقال «أنفه» فدهش القوم واصفر وجه سيرانو وتهالك في نفسه ، ثمَّ صرخ بصوت كهزيم الرَّعد قائلاً : من هذا الرجل ؟ وهمَّ بالهجوم عليه ليفتك به . فقال له أحد الجنود : هو رجل شماليّ دخل فرقتنا صباح هذا اليوم ، فجمد سيرانو في مكانه ذاهلاً ومر بخاطره كلمح البصر حديث روكسان فقال : صباح هذا اليوم! وما اسمه ؟ قال : يزعم أنّ اسمه البارون (10) كرستيان دى نوفييت ، فتضعضع سيرانو وتخاذل وشعر أنّ نفسه تتسرّب من بين جنبيه ، وقال : آه ... إنّه هو ، ثمّ استحالت صورته إلى صورة مرعبة مخيفة وظلّت أطرافه ترتجف ارتجافًا شديدًا فتهافت على كرسيّ بجانبه وصمت صمتًا عميقًا لا حسّ فيه ولا حركة ، ثمّ أخذ يعود إلى نفسه شيئًا فشيئًا حتى هدأ فألقى نظرة على الجنود الخيطين به وقال لهم: ماذا كنت أقول لكم ؟ آه ، لقد تذكرت ، كنت أقول إنّ الظلام في تلك الساعة كان حالكًا جداً حيتى إنّ المرء لا يستطيع أن ينظر إلى أبعد ممّا تحت قدميه ... وتوقّف عن إتمام كلامه لأنّه تذكّر مقاطعة كرستمان إيّاه عند وصوله إلى هذه الكلمة فوثب من مكانه وثبة النمر الجائع وهجم عليه هجمة ماكان عند الحاضرين ريب في أنّها تحمل في طيّاتها الموت الأحمر ، وهو يطمطم بلهجته الجاسكونيّة (11) «مورديوس (12) . . مسيل ديوس (13)..» ولكنّه لم يبلغ مكانه حتّى جمد أمامه جمود التمثال فوق قاعدته وظلّ يزفر زفيراً متتابعًا ، ثمّ تراجع بهدوء وسكون إلى مكانه الأول والقوم يتتبعونه بأنظارهم و يعجبون لأمره ويقولون في أنفسهم: ما له يقدم ، ثمّ يحجم ! وما الذي يبدو له فيتراجع بعد اندفاعه ! وما هي إلا هنيهة حتى هدأ وسكن وعاد إلى حديثه يقول: كنت أعلم أنّني مقدم على خطر من أعظم الأخطار وأنني إنّما أحارب في الحقيقة رجلاً عظيم الجاه والسلطان لو شاء أن يسحقني بقدمه كما يسحق السائر النملة الدارجة في طريقه لفعل ، بل لو شاء أن يضعني بين ... فقاطعه كرستيان ،

وقال «منخريه» . . .

^{(11) =} Gascon.

^{(12) =} Mordious.

^{(13) =} Milledious.

Acte V, scène 6:

CYRANO. (...)

Arrachez ! Il y a malgré vous quelque chose
Que j'emporte, et ce soir, quand j'entrerai chez Dieu,
Mon salut balaiera largement le seuil bleu,
Quelque chose que sans un pli, sans une tâche,
J'emporte malgré vous, - Il s'élance l'épée haute - et c'est...
- L'épée s'échappe de ses mains, il chancelle, tombe dans les

bras de Le Bret et de Ragueneau.

ROXANE. - Se penchant sur lui et lui baisant le front. C'est ?...

CYRANO. - Rouvre les yeux, la reconnaît et dit en souriant. -Mon panache. ولكن شيئًا واحدًا لا تستطيع أن تسلبنيه وسيرافقني في سفرتي التي انتويتها إلى السماء حتى أقف بين يدي الله تعالى رافع الرأس عزة وفخارًا ، وهو ... وهنا عجز عن النطق فحاول أن ينطق الكلمة التي أرادها فلم النطق فحاول أن ينطق الكلمة التي أرادها فلم يستطع ، فانحنت عليه روكسان وقبلته في جبينه وأرسلت دمعة حارة على وجهه وقالت : وما هو يا سيرانو ؟ ففتح عينيه للمرة الأخيرة فرآها فابتسم وقال : حريّتي واستقلالي ! ثم خفق قلبه الخفقة التي لم يخفق بعدها .





Vient de paraître

Par Ghalib AL-HAKKAK

André Nouschi, L'Algérie amère (1914-1994). Ed. de la Maison des sciences de l'homme *. Paris 1995. 350 p. 210 FF. ISBN: 2-7351-0686-1
 * 54 bd Raspail. 75270 Paris cedex 06

* 54 bd Raspail, 75270 Paris cedex 06. Tél. : (1) 49 54 20 30.

"L'Algérie amère ? c'est bien une impression d'amertume que l'observateur ressent quand il parcourt l'histoire de l'Algérie à nos jours..."

Dès l'avant-propos, le ton est donné. Le livre d'André Nouschi, qui a une position privilégiée (algérien et français), nous restitue l'histoire sociale et économique de l'Algérie d'un double point de vue : celui du colonisateur et celui du colonisé. Quelle place a tenu la culture "à la française" dans la décolonisation ? Question qu'il est légitime d'aborder dans le "pays des droits de l'homme" qui a laissé se pratiquer la torture, la répression sanglante de Sétif et de Guelma en 1945, et les centaines de "portés disparus" d'octobre 61.

Une analyse méticuleuse et très documentée de toute cette histoire tumultueuse et souvent tragique où le politique, l'économique, le culturel, et le "phénomène identitaire" sont pris en compte de façon approfondie.

On a affaire ici à un ouvrage de référence sur la période 1914-1988 (et non 1994 comme le laisse entrevoir le sous-titre trompeur) qui permet de mieux comprendre les derniers évènements marqués par les luttes et les déchirements.

• Titus Burckhardt, Introduction aux doctrines ésotériques de l'Islam. Ed. Dervy *. Paris 1996. 188 p. 59 FF. ISBN: 2-85076-742-5

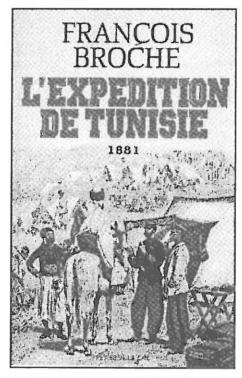
* 130 bd Saint-Germain, 75006 Paris. Tél : 43 54 59 43.

Ouvrage très utile à ceux que le soufisme, et plus généralement l'ésotérisme en Islam, intéressent. L'auteur y apporte des éclaircissements sur la place du tasawwuf (التحسون) par rapport au mysticisme en général, au panthéisme, et à l'"orthodoxie", ainsi qu'aux fondements doctrinaux (les Aspects de l'Unité, la Création, les Archétypes, l'Esprit, l'Homme universel...) et la Réalisation spirituelle (la Voie, les Facultés intellectuelles, le Rite, la Méditation, la Contemplation). Un glossaire des termes arabes clôt cette introduction rédigée en 1953 et légèrement remaniée à l'occasion de la présente édition.

N.B.: on aurait apprécié que les termes arabes du glossaire soient aussi indiqués en caractères arabes. La translittération laisse parfois perplexe. Par exemple: "al-Heybah" (p. 169), "al-Khiyâl" (p. 173), "Seyidnâ

'Aïssa" (p. 180) ou encore "dhikran kathîrâ" (glossaire).

 François Broche, L'expédition de Tunisie - 1881. Ed. Presses de la Cité *. Paris 1996. 276 p. 125 FF. ISBN: 2-258-03969-X * 12 avenue d'Italie, 75013 Paris. Tél: 44 16 05 00.



50 ans après la conquête de l'Algérie, la France se lance en avril 1881, malgré l'hésitation de Jules Ferry, dans une nouvelle aventure militaire aui aboutit six mois plus tard à une colonisation de fait de la Tunisie. devenue officiellement protectorat français. Sur la base d'archives militaires, cet ouvrage raconte jour après jour dans un style romancé qui rapproche le lecteur des acteurs (Militaires français, Khroumirs, diplomates, hommes politiques à Paris, Tunis, Istanbûl, Alger... Jules Ferry, Gambetta, Kheirredine, le Bey de Tunis...) qui animent ce "grand reportage de guerre" sur une entreprise coloniale "rendue indispensable" après la défaite devant la Prusse pour redonner confiance aux Français et prouver à l'Europe que la France était redevenue une grande puissance. Avec de nombreuses gravures et quelques photographies. Tout public.

• Rûzbehân, Le dévoilement des secrets. Traduction de l'arabe et présentation par Paul Ballanfat. Ed. du Seuil *. Paris 1996. 320 p. 140 FF. ISBN: 2-02-025818-8 * 27 rue Jacob, 75261 Paris. Tél: 40 46 50 50.

Présentation éditeur :

"L'ouvrage est la consignation épisodique de

visions spirituelles de Rûzbehân qui vont de l'âge de 3 ans jusqu'à la fin de sa vie. Ces visions ont pour objet Dieu, les prophètes, les anges, etc. ; elles tiennent à la fois du merveilleux et du paradoxe. Nul doute que pour beaucoup, elles apparurent et apparaîtront scandaleuses. En effet, elles expriment par excellence le sens et la situation singulière du soufisme dans la société musulmane. Le titre de l'ouvrage révèle l'aspect paradoxal du soufisme : il prétend dévoiler des secrets dont la vocation est de rester cachés. L'entreprise relève de la transgression de tous les codes institués et subvertit la tradition au nom de la tradition même qu'elle réinstalle ainsi, car le geste transgresseur qui consiste à manifester ce qui est supposé demeurer secret. bouleversant ainsi les habitudes, c'est véritablement la tradition. En ce sens le biographe de Rûzbehân a pu désigner cet ouvrage comme l'essence même du paradoxe. Le texte de Rûzbehân est donc un retour aux sources, particulièrement salutaire en un temps où les soufis sont encore la proie de l'hostilité et de la violence des tenants d'une religion dont la seule légitimité est d'être celle de leurs pères. Ce paradoxe apparaît comme le seul antidote à l'oubli de Dieu, ses saints et ses anges."

Public intéressé par le sujet.

• Khalil Gibran, Merveilles et processions. Trad. de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah. Ed. Albin Michel *. Paris 1996. 192 p. ISBN: 2-226-08539-4 * 22 rue Huyghens, 75014 Paris..

Il s'agit de deux ouvrages réunis pour la première fois dans une version française. Le premier est un poème de 400 vers composé en 1919 - poème ponctué par ce qui est devenu le titre d'une célèbre chanson de Fayrûz :

أعطني الناي وغن "...

Donne-moi le nay et chante, le chant est pâture pour les esprits ; les lamentos du nay viveront, bien au-delà des glorieux et des soumis.

On me dit : "Si tu vois un esclave dormir, ne le réveille pas. Peut-être rêve-t-il de liberté." A ceci je réponds : "Si je vois un esclave dormir, je le réveillerai et lui parlerai de liberté."

L'ensemble de ces deux ouvrages semble constituer les premières esquisses du Prophète.

N.B.: le traducteur se trompe (traduction et note, page 17) en considérant le nom علم comme l'un des 99 attributs de Dieu en islam : c'est en fait un surnom coranique du prophète Muhammad. Aussi conviendra-t-il mieux de traduire par "le Prophète et le Messie" et non par "Dieu et le Messie".

(Suite page 18)

Vient de paraître

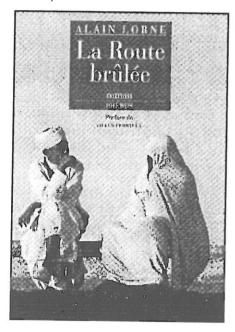
· Alain Lorne, La route brûlée. Roman. Ed. Phébus *. Paris 1996. 136 p. 99 FF. ISBN: 2-85940-419-8

* 12 rue Grégoire-de-Tours, 75006 Paris. Tél: 46 33 36 36.

Présentation éditeur :

"Un bourg de province à la fin des années 50 · années de arisaille et d'insouciance (la guerre est déjà loin) à peine dérangées par cette vaque angoisse qu'éveille peut-être le sentiment d'être à l'orée d'un temps nouveau. Les gamins du coin traînent leurs culottes par les sentiers buissonniers, les maisons ont encore leur odeur d'autrefois. On rêvasse, on s'amuse comme il faut, on attend. Jusqu'à ce jour où l'on annonce que le fils de Rachelle s'est fait tuer en Algérie et où l'Histoire refait brutalement son entrée dans ce petit monde sans histoires."

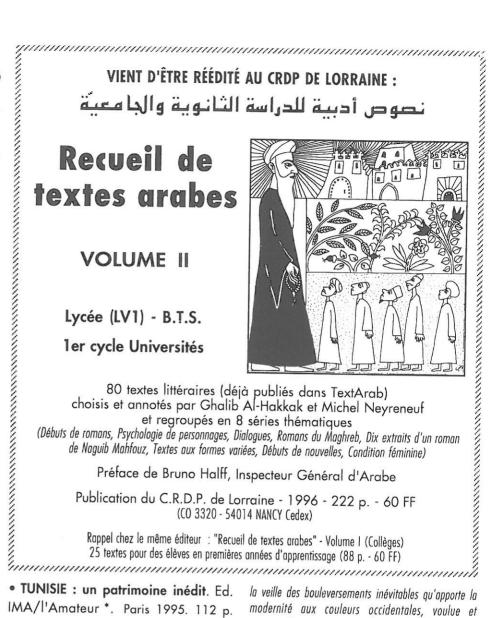
Tout public.



• SYRIE : un patrimoine inédit. Ed. IMA/l'Amateur *. Paris 1995. 96 p. 95 FF. ISBN: 2-906062-85-5 * 25 rue Ginoux, 75737 Paris cedex 15. Tél: 45 77 08 05.

Textes de vulgarisation signé d'archéologues syriens et européens traitant de différentes périodes de la préhistoire jusqu'à l'époque musulmane, en passant par l'âge du bronze, l'âge du fer, l'époque hellénistique et romaine et celle de la Syrie byzantine. Des articles sur le paléolithique, le néolithique, le protohistoire, les premières villes, les premières Cités-Etats, les royaumes amorites, la naissance de l'alphabet, les royaumes araméens, la principauté arabe de Palmyre, la province romaine du Hauran, les villes musulmanes, les jardins, l'épigraphie, l'architecture...

Avec quelques photographies très intéressantes.



• TUNISIE : un patrimoine inédit. Ed. IMA/l'Amateur *. Paris 1995. 112 p. 95 FF. ISBN: 2-906062-84-7

* 25 rue Ginoux, 75737 Paris cedex 15. Tél: 45 77 08 05.

Une vingtaine de textes de vulgarisation signés de spécialistes tunisiens, notamment, consacrés à la Tunisie punique (Carthage, le Libyque, céramique...), romaine (province de l'Africa, céramique, sculpture, mosaïque, tablettes magiques...), chrétienne (mosaïque...) et arabo-musulmane (Kairouan, Sabra al-Mansouriya, stèles funéraires, céramique hafside...). Avec également deux textes sur les "costumes et parures" et sur "l'aventure des bijoux". Le tout est accompagné d'excellentes et nombreuses photographies...

 Khaled Ziadé, Vendredi, dimanche. (ليوم الجمعة ، يوم الأحد : Titre arabe). Traduit de l'arabe par Yves Gonzales-Quijano. Ed. Sindbad *. Paris 1996. 96 p. 78 FF. ISBN: 2-7427-0799-9 * 18 rue de Savoie, 75006. Tél. 43 25 35 36.

A travers ses souvenirs d'enfance, l'auteur, spécialiste de l'histoire des sociétés arabes à l'époque ottomane, offre ici un portrait de sa ville natale (Tripoli, Liban) telle qu'elle était dans les années 1950 et 1960, à la veille des bouleversements inévitables qu'apporte la modernité aux couleurs occidentales, voulue et encouragée par une population de plus en plus hétérogène et cosmopolite. A cette époque, les écoles de Tripoli fermaient leurs portes 2 jours par semaine : le vendredi et le dimanche

Traduit simultanément dans quatre langues européennes..

• Hallâj, **Le livre de la parole**. Trad. de l'arabe par Chawki Abdelamir et Philippe Delarbre. Ed. du Rocher *. Paris 1996. 80 p. 59 FF. ISBN: 2-26802154-8 * 28 rue Comte-Félix-Gastaldi, BP 521, 98015 Monaco cedex. Tél. : 93 30 33 41.

Al-Hallâj, crucifié à Bagdad en 922, est l'une des grandes figures du soufisme. Cet "amant de Dieu" fascine ou fait peur. La controverse qui précède son procès, le débat occasionné par celui-ci, illustrent l'intensité d'une vie bien particulière qui avait tant passionné Louis Massignon.

Il s'agit ici de l'un de ses ouvrages, traduit de l'arabe sans commentaire, ni annotation, "dépouillé du contexte historique et biographique qui en masquerait la portée", précisent les traducteurs. De plus, ces derniers, pour bien respecter l'élan du texte, ajoutent qu'ils se sont efforcés

(Suite et fin page 19)

LEXIQUE BILINGUE

(TextArab n°39)

F

1 ⇒ VIII

6 ⇒ VI

N.B.: L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif) "

 $\begin{array}{ccc}
2 & \Rightarrow & I \\
3 & \Rightarrow & IV \text{ et V} \\
4 & \Rightarrow & VII
\end{array}$

7 ⇒ II et III 8 ⇒ III

سَبَقَ أَنْ [فعل] avait [fait]	information	نَبَأُ ج أُنْباء		2 - Sur l	es Ondes
فرض على نفسه ici : propos	sportif	رِياضِي	se former	تَشَكُّلُ ، يَتَشَكَّلُ	ı
changer أَغَيَّرُ ، يَتَغَيَّرُ	merci à	شُكْرًا لـ	quadripartite	رُباعي	Voici (expression ْلِيْكُمْ
n'a pas changé لَمْ يَتغَيّر	au nom de	نيابةً عَنْ	unité	الوَحُدة	courante sur les ondes)
6	ami	صديق ج أصدقاء	national	وَطَنِيّ	maintenant ועני
de son côté	commencer	بَدأً	travail	عَمَل	ici: rubrique, émission زاوِية السناء م أَضُواه
ministre des مرزير الخارجيّة Affaires étrangères	(nv) passer en revue	اسْتِعْراض	socialiste	اشْتِراكِيّ	ا ضوء ج اضواء place (vie politique)
pays, Etat مُوْلة ج دُول pays, Etat	championnat	بُطولة ج ات	être incarné	تَجسُد ، يتجسُد	politique سیاسی
s'approcher أَقْتَرُبُ مِنْ s'approcher	compétition	سِباق ج ات	réussir à	نجحفي	منْ تَقْديم "présenté par"
التوصل إلى (nv) parvenir à	se dérouler	جُرى ب	difficilement	بصعوبة	ici : confrère زُميل
draité معاهدة	passé	منصرم	seulement	فقط	2
d'une façon complète بشَكْل شامل	football	كُرة القدرم	ici: subir tension	ُ تعرض ، يتعرض لِـ ـ تَوتُر	أَضْطُرً ، يُضْطَرُ إلى être contraint à
ajouter أضافً ، يُضيفُ	ici : en effet	حيث	extérieur		parti چزْب
محادثات pourparlers	milieu de la semaine	منتصف الأسبوع	intérieur	خارِج داخل	la الديمقراطيّة الاجْتِماعِيّة
international دُوَلِيَ	passé match	ماض (الماضي) مُباراة ج مُباريات	se retirer	انسخت ، ننسحہ	sociale
prêt جاهِز	NAC AND A SOURCE CO.	مباراه ج مباريات التصفية الرباعية	personnalité	شُخْصية	prendre en charge تُولِّي ، يَتُولِّي
تُو قيع (nv) signer	coupe	كأس كأس	leader, chef	زَعيم ج زُعَماء	les rênes du pouvoir زمام السُلُطة
septembre prochain سبتمبر القادم	naturellement	طَبْعًا	mener une campagne	شَنَّ كُحُمُلة	a la suite de عقب
مُؤَكِّدًا أَنِّ soulignant que	5		féroce	شَرِس	élections انتخابات
أولويات priorités	annoncer	أعْلَنَ ، يُعْلنُ	contre	ضِدً	الخريف l'automne
national قومي	aujourd'hui	اليَوْمَ	président	رُئيس	ici : bénéficier de تمتّع ، يتمتع بـ majorité عَلْسَة
الولايات المتحدة les Etats-Unis	(nv) respecter, observe (accord)	الالْتِزام بِ er	3		confortable
on rappelle que د کر ، یذکر آن (passif)	interdiction	ءَ ا	fin	ختام	(nv) renforcer تُعْزيز
vouloir أرادَ ، يُريدُ	essai, expérience	أحفر لة ح تَحارب	période	فُتْرة	situation, positions مَوْقَف
نَصَّ کے علی stipuler	nucléaire	نَدُويَ	épisode	حُلَقة	par le biais de من خلال
sous terre الأرض	avoir l'intention	اعتزم، يعتزم	nouveau	جديد	alliance, coalition تَحالُفُ ج ات
s'efforcer de سعى ، يسعى	en échange	مُقابِلَ ذلكَ	émission	برنامج	procurer وْفُرْ ، يُوفُرُ
(nv) laisser la porte ouverte	expérimentation	اخْتبار	sport semaine	رياضة أُنْ ، ع	possibilité إِمْكَانِيَة
explosion تُفْجير ج ات	arme	سِلَاح ج أسْلِحة	derrière	اسبوع	véritable حُقيقَي
pacifique سِلْمِيَ	atomique	ۮؘڔؙؖۑۜ	saluer	من وراء	(nv) gouverner مُكُمْ
أَمَحْدُود address limité	affirmer	أكَّدَ ، يُؤكَّدُ على	dernier(s)	آخر	وَهكَذا وَهكَذا

mettre à nu	عَرِّدَ ، يُجَرِّدُ		لُعاع ج أَشِعَة		7 - Six page	es sur 🕹	الشا
fourreau	يمد	jardin	وْضة	Ú E	1 0		
s'avancer	قُدُم ، يتقدّم	mûr	انع	vêtement de	dessus ,	ا ا	1
élégant	شيف	porter	نَمَلَ بِ	sextuple	سُلُّس	pouvoir	اسْتَطاعَ ، يَسْتَطيعُ
strophe	لقطع	brise	سيم	pan, extrémi	لَرَف ج أَطْراف té	informer	أُخْبَرِ ، يُخْبِرُ
faire mouche	صابَ ، يُصِيبُ	parfum	ياً	arrière	ُؤُخُّر ئۇخُر	hocher	مر د هن
à même de	جُدير ب	embaumé	بطر	épée	سَيْف	qui s'étonne	ر مستفر ب
épargner	ضَنْ - ب	rafraîchir	نَعُسَ ، ينعس	fier	لُخْتال	s'étonner	أَعْجَبُ ، يُعْجِبُ
mort	مُوْت	(nv) payer	داء	paon	طاوُوس	noble	نيل
ici : pointe de l'épée	يُباب غ	prix	مُن	queue	ذَنَب ذَنَب		صعلوك
corps	جسم	prêter attention	نْتَبُه ، يَنْتَبه	nez	أَنْف		شُ بط ح شُرائط
flanc, côté	جَنْب	se tourner	لْتَفَتَ ، يَلْتَفتُ	énorme	هائل	décoration	ه ساه ح أه سمة
sein	ئُدْي	trembler	رْتُعَدُّ ، يَرْتُعَدُّ	être effrayé	ذُعرَ = ارْتاعَ		زِسَد بِ بِرِ بِسِد ذَهُب
bouclier	ر . ترس	pâlir	صْفَرٌ ، يَصْفَرُ	stupéfait	مَدْهوش	argent	فضّة
tinter, sonner	رَنَّ	visage	و جه	abasourdi	مُنْذَهل	soie	.*
flamboyer	الْتَهَبُ ، يَلْتَهِبُ	effrayé	ر خائف	rechercher	الْتَمَسُ ، يَلْتَمسُ	brocart	حرير د. ا-
battre (cœur), palpite	ُخَفَقَ ـ er	mettre	وَضَعَ ، يَضَعُ	moyen	َ سبيل	soldat	دِیباج جُنْدی
terreur	رُعْب	(nv) s'enfuir	و ع فرار			courageux	شجاع
pectoraux	فرائض	crainte	رَهْبة	satisfait	راض (الراضي)	audacieux	
trembler	ارْتَعَدَ ، يَرْتَعدُ	émotion	جزع	poids	ر ن ٍ ر ن پ ثقْل ِ	loyal	<i>جرِيء</i> صادق
s'agiter, vaciller	اَضْطَرَبَ ، يَضْطَرِ	parler	حَدَّثَ ، يُحَدِّثُ	malheur à lui	اَلُوَيْل لَهُ	être partial	حابى ، يُحابي
battre en retraite	رُقُوفُ ، رَقُوفُ ا	être doux	رَفَقَ ـُــ	frémir	اخْتَلُجُ ، يَخْتَلِجُ	être complaisant	جامَلَ ، يُجامِلُ
détourner	أَفْسِدَى بُفْسِدُ عل	détruire	قضى ـ	2.0	شفة	s'abaisser	تَذَلَّلُ ، يَتَذَلَّلُ
élargir	أُوْسَعَ ، يُوسعُ	espoir	أَمَل	sourire	ابْتِسامة	courtiser	تَزلَف ، يَتَزلَفُ
espace, champ	مجال	éclater de rire	قَهْقَهُ ، يُقَهْقِهُ	moquerie	سُحْرِيّة	se résigner, se sou	mettre خُضُعَ ــ
s'illusionner	اغْتَرَّ ، يَغْتَرُّ	réussir .	أَحْسَنَ ، يُحْسِنُ	voler	طار ، يَطِيرُ	adorer	عَبَدَ _
attaquer	هُجُمَ ـُـ	choix	اخْتِيار	coup	ضُرْبة	مَنْكوب	بئيس ج بُؤُساء =
échouer	افشاً ، ـُ	jeune fille	فَتاة	lame	حُلاّ	pauvre, malheureux	
abandonner	خَذَلَ ـُ	accorder	مَنْحَ ــ		2	poète	شاعِر
avenir	مُسْتَقْبَل	amour	وُد ّ	apparaître	ظَهَر _	savant	عالم
néfaste		regarder	نَظَرَ سُإلى	loge	مَقْصُورة	critique	ناقد
bénédiction	مُظْلِم رَحْمة	chance	حُظّ	faire du bruit	صُبِّ _	aspect	شُكْل
bienfait	إحسان إ	connu sous le nom de	الشّهير بـ	le public	ضج <u>۔</u> جُمهُور	ici: peintre	مُصَوِّر
	رَفْرَفَ ، يُرَفْرِفُ	vierge	عَذْراء	(nv) être gai	ابْتِهاج	représenter, dessine	
ruse	حيلة	orphelin	يَتيم	gentilhomme	شُريف ج أشراف	être incapable de	عجز _
	وَفَى ، يَفي بوَعْد	cousin	ابن عم	ici: scène	مَسْرَح	ici: observateur	ناظِر
	وسی ، یسی بر	3		beauté	جُمال	chapeau	قُبُعة
(suite page	III)	jeter	رَمَى ، يَرْمَي	s'imaginer	تَصُورٌ ، يَتَصُورُ	orné	مُحَلَّى
		calme, sérénité	هُدُوء	esprit	عُقْل	plume	ریش ج ات
		retirer, enlever	خَلَعَ ـ	humain	بَشَرِي	cape, costume	رداء
		épaule	مَنْكب	fleur	0 -	multicolore	مُلوَّن
STATE OF THE PERSON	THE RESIDENCE OF THE PARTY OF						

qui circule	دارِج	pied	قُدُم	7 -	Six pages su	fir) الشاعر	n)
chemin	طريق	(nv) achever	إتمام	C · · · · 1			
narine	مِنجر	bondir	وَثَبَ ، يَثِبُ	faire mine de	هم _ ب	4	. 0.3
5		tigre	نِمر	anéantir	فتل ب	isolé	منفرد
arracher	سَلُبُ ـُـ	doute	ريْب	soldat	جُنْدِيّ ج جُنود	briller	لَمْعَ ــ
accompagner	رافَقَ ، يُرافِقُ	intention	طِيّة	du nord	شُمالي	dôme	قُبَة
voyage	سَفْرة	mort violente	مَوْت أَحْمَر	compagnie	فِرْقة	ciel	سَماء
vouloir, projeter	اِنْتُوكى ، يَنْتُوِي	marmonner	طَمْطَمَ ، يُطَمْطِمُ	se figer	جُمَدُ _ُ	sable J	رَمْل ج رِما
être incapable de	عَجِزَ ــ	accent	لَهْجة	interloqué	ذاهِل	désert	صَحْراء
(nv) prononcer	نُطْق	atteindre	بَلَغَ ـُـ	venir à l'espri	مَرَّ ـُـ بِخاطِرِهِ t	couvrir شيي	غُشِي ، يَغُ
essayer	حاوَلَ ، يُحاوِلُ	statue	تِمْثال	clin d'œil	كممح البصر	nuage	سُحابة
mot	كَلِمة	socle	قاعِدة	déclarer	زَعْمَ ـُ	sombre	د کناء
vouloir	أَرادَ ، يُرِيدُ	soupirer	زُفُرَ بِ	être vaincu	تَضَعْضَعَ ، يَتَضَعْضَعُ	obscurité	ظُلام
s'incliner	انْحَنِي ، يَنْحَنِي	avancer	أَقْدَمَ ، يُقْدِمُ	lâcher pied	تَخاذَلَ ، يَتَخاذَلُ	noir (nuit)	حالك
embrasser	قَبِّلَ ، يُقَبِّلُ	reculer	أُحْجَم ، يُحْجِم	couler	تَسَرَّبَ ، يَتَسَرَّبُ	noir profond	مُدْلَهِم
front	جَبِين	un petit moment	هُنيْهة	se transformer	اِسْتَحالَ ، يَسْتَحِيلُ	ici : on	مُرء
larme	دُمْعة	danger	خُطَر	terrifiant	مُرْعِب	interrompre	قاطع
liberté	حُرِية	combattre	حارَب ، يُحارِبُ	trembler	اِرْتَجَفَ ، يَرْتَجِفُ	gens	قَوْم
indépendance	اسْتِقْلال	prestige, puissance	جاه	s'écrouler	تَهافَتَ ، يَتَهافَتُ	بَتُهالَكُ في نَفْسه se	تهالُك ، ي
battre (coeur)	خُفَقَ ـُ	pouvoir	سُلْطان	chaise	كُرْسيّ	dominer	
100		écraser	سُحُق _	se taire	صمت ـُـ	crier	صرح۔ صوت
The same of the sa		passant	سائر	se calmer	هَدأً ـ	voix	ا صوت
		fourmi	نِمْلَة	qui entoure	مُحِيط	le fracas du tonnerre	هزيم الرعا

	ں ولبنی	متم _ و	
se mettre à	صارً	rester, demeurer	ظَلَّ _
tuer	قَتَلَ ـُــ	ici : ainsi	على ذلِكَ
épouser	تَزُوَّجَ ، يَتَزُوَّجُ بـ	répudier	طَلَق ، يُطلِقُ
aimer	أَحَبُ ، يُحِبُ	contraint, obligé	مُجْبور
comme, de même	كُما	désespéré	يائِس
du temps a passé	مَضى زَمَن	croire	اِعْتَقَدَ ، يَعْتَقِدُ
faire le pélerinage (à La Mecque)	حج _	corbeau	غُراب
il se trouva que,	اتَّفَقَ أَنْ	avertir	أَنْذَرَ ، يُنْذِرُ بـ
il arriva que	اِلْقَقَ الْ	séparation	فِراق
se rencontrer	تُلاقى ، يَتُلاقى	considérer comme de mauvais augure	تَشاءَمُ ، يَتَشاءَمُ
pleurer	بَكى ، يَبْكي		
beaucoup	كَثيرًا	nommer, appeler séparation	سمى ، يسمي بين

exprimer	بدى ، يبدي ن ت		سطح		- Dans la	presse ara	abe
désir	غبة		<u>م</u> مارة	, ,	در دی		
(nv) conclure, réalise			رعة	Maria State	جثَّة ج جثث		
transaction, marché	ىىفقة		تَّفَقَ ، يَتَّفِقُ		ىيت ج موتى 	qui regrette	
faire confiance	رِثْق ، يَثِق		0.		يع أن ا	(nv) tuer	
(nv) délimiter, fixer	حدید ۔ ۰		عُدالة		طالِب ج طُلاَب /	essayer	ل ، يحاوِل
rendez-vous	<i>بوع</i> د 		بْلُغَ ، يُبْلِغُ	faculté	كُلِّيَة	non-, absence de	
(nv) livrer	نسليم	disparition	نَغَيْب		مباحث	(nv) enfanter	اب
quantité (ici : de marchandi	کَمّیّة se)	inventer	اِخْتَلَقَ ، يَخْتَلِقُ		تُخْصُص ، يتخصُم	stérilité	الإنجاب
équipé de	مُجَهِّز بـ	histoire	قِصَة	cimetière	مَقْبَرة ج مَقابِر	procureur	ل النِيابة
arme	سالاء ج أسلحة	imaginaire	رَ هُمي <u>َ</u>	(nv) enterrer	دَفْن	ici : crime	ث ج حُوادِث
moderne	حادث	personnage	شَخْص ج أَشْخاه	ici : en échange de	نُظير ^e	reconnaître, avouer	وَ ، يَعْتَرُفُ
ici : moyens de	حديث اتُصالات	inconnu	مجهول	somme	مَبْلَغ ج مَبالِغ	épouser	ج ، يَتَزَوَّجُ
communication	الطادي	accompagner عُلَحبُ	اصْطَحَبَ ، يَصْه	d'argent	ماليّ	collègue, confrère	
sans-fil, radio	لاسلْكيّ	apparaître	ظَهَر _	ici: information, indication	بُلاغ ج ات	avocat	م (المُحامي)
trafiquant, contreband	مُهَرِّب lier	flottant	طاف (الطافي)			discuter	رُّ ، يُناقشُ
essayer	حاوَلَ ، يُحاولُ	eau	ماء ج مياه	se multiplier	تعدد ، يتعدد	sujet	ن د د د
(nv) résister	تَصَدُّ (التصدُّي	4	., 6	rang élevé dans la hiérarchie policièr	e:	s'envenimer	سري در ده د
5		ici: au bout de	علی مُدی	commissaire princ	ipal	évoluer	دم ، يحدم
superficie	مُساحة	mois	شهر	(nv) aller et venir	تُرُدُد	dispute	ر ، يىسور اجَرة
Énorme	ھائل	renseignements	سهر مُعْلومات	personne	شُخْص ج أشْخاص	ici : paroles	اجره لاج ألْفاظ
ac	ب بحيرة	enquêtes	ئىنىۋىدەت ئەمۇرلىق	tardif	مُتَأْخُر	offenser	1 1 .
arriver	مَصَا يَصَا	(nv) surveiller	ن خ ریات مُدُّ،	partir	اِنْصَرَفَ ، يَنْصَرِف		اء ، يسِيء
carré (math.)	وعل ، يسبل		رصد ت ما اس	(nv) ici: monter (dans une voitu	استقلال استقلال	virilité, <i>ici</i> : honneur d'homme	ولة
niveau	مربع	mouvements	تُحُرُّكات	région, zone		couteau	كينة = سكّين
	منسوب	tomber	سقط _	(nv) ici: arrêter	منطقة	(nv) agresser	بداء
tre proche de	قارب ، يقارب	fer	حديد		ضبط	coup	ابة
gypt.: arpent	فُدًان	chef	زعيم	taxi	سيارة أجرة	résistance	.ب. اوَمة
roduction, rendement	إنتاج	bande	عِصابة	accusé	متهم	frapper	
rendre en considération	اِعتبر ، يعتبِر	(nv) importation	جَلْب	enveloppé dans un	مُكَفَّن linceul	cou	ن –
aible	ضعيف	trafic	تُرْويج	pistolet	طَبَنْجة		ā.
n comparaison avec	مُقارَنةً بـ	drogue	مُخَدِّرات	de fabrication locale	مُحَلِّي الصُنْع	à la suite de	با
otentialités	إمْكانات	ici: complices	أُعْوان	3			بُ
atistiques	إحصاءات	encercler ,	حاصر ، يُحاص	tuer	قَتَلَ ـُ	qui perfore	نِد -
oisson		répression	مُكافَحة	boulanger	فَرّان	trace	ر ج آثار
onne	سمك أنان	repaire	و کر	(nv) électrocuter	صُعَق	sang	ا ج دماء
	طُن ج أَطْنان	سلى mettre la main sur	أَلْقى القَبْض ع	électricité	كَهْرُباء	contacter	صُل ، يتُصِل
rification orcé	تسعيرة		تَنكُر ، يَتَنكُر	ami	صُديق	pol:ce	ىرْطة
	جبري	lieutenant-colonel	مُقَدَّم	s'associer	اشْتَرَك ، يَشْتَرك	2	
nuse	سبب	aspect, apparence	زيّ	(nv) jeter	إلْقاء	(nv) arrêter	ص ـ على
(suite et fin pag	ge V)	commerçant,	ري تاجر ج تُجّار	assassiné		bande	صابة
		ici: trafiquant	الم بورجر		احين	voler	سُرُقَ ــُ

rêveur, ici : oniriqu	ν.	3 - Da	ans la pre	sse arabe (fin)
calme	هادئ	verser			
menteur 7	کاذ <u>ِ</u> ب ا	quantité	صب_ کَمّ	mettre ministère	وضع ، يضع
			ئىن		و ِزارة يَــْ
surprendre	فَاجًا ، يُفَاجِئُ	fantastique	حرافي	approvisionnement	تموین . ه
marchand	بائع ج باعة	disputes	مُشاحَنات	contrebande	تهریب
légume	خُضْرة ج خُضار	coup d'état, ici : bouleversement	اِنقِلاب ج ات	ajouter	أضاف ، يُضيفُ
fruit	فاكِهة ج فُواكِه	agitation	اضْطواب ج ات	ingénieur	مُهَنَّدِس
client	زَبون ج زبائِن		زَلْزالُ / زَلْزَلة ج زَلازِل	administration	إدارة
(nv) donner	إعْطاء	de terre	روران ۱ روس ج رو زر	central	مَرْكَزِي
bouquet	باقة	volcan	بُرْکان ج بَراکین	développement	تَنْمية
rose (coll.)	وَرْد	inondation	فَيُضان ج ات	richesse	ثَرْوَة
acheter	اشْتَرى ، يَشْتَري	incendie	حُريق ج حُرائق	opération	عُمَليَة
qui explique	مُبَرِّر	maladie	مَرَض ج أَمْواض	profit	تَنْمِية ثَرْوُة عَمَلِيّة رِبْح ذَهَب
(nv) fermer, boucle	إغْلاق r	assassinat	قَتْل	or	ذُهَب
(nv) traverser	عُبور	destruction	تَدْمير	6	
priver	حَرَمَ -	catastrophe	كارِثة ج كُوارِث	violence	عُنْف
(nv) exporter	تُصْدير	côté	جانِب ج جُوانِب	aube	فَجْر
peur	خُوْف	écraser	دُكُ ـُــ	histoire	تاريخ
mévente	كَساد	(nv) propager	تَفَشُّ (التفشّي)	fabriquer	صنع ـ
prix	سعْر ج أَسْعار	(nv) commettre	ارْتِكاب	appareil	جهاز
prix modique	بُخْس	crime	جُريمة ج جُرائِم	(nv) transporter, trans	نَقْل mettre
présenter	قَدُّمَ ، يُقَدُّمُ	ici: alternative	بَديل	simple, rien que	مُجَرَّد
(nv) encourager	تَشْجيع	occulter	بُديل حَجَبَ ـُــ	(nv) suivre	مُتابَعة
(nv) acheter	شراء	se contenter de	اکْتَفی ، یَکْتَفی ب	bulletin	نَشْرة ج ات
		agréable	سَارَ	information	خُبَر ج أُخْبار
di .		programme	بَرنامِج ج بَرامِج	cerveau, intelligence	عَقْل

sentir se moquer de	شَعَرَ ـُـب	temps		وقد المعلمة ال	ن الرأي	6 - صالو,	
1000	منجت على	plus court	-		, °. f ° . f		1
utiliser	استحدم ، يستحدم	prix, coût		cachet	قُرْص ج أَقْراص	Supposer	فَرَضَ ـ
sel	مِلح سُکَّر	affaissement, e	بار frondrement	nom d'un médica	J		تُخين = سَمين
sucre		rapide		besoin fréquent d'uriner	إِدْرار لِلْبَوْل	solution	حَلّ ج حُلول
rarement	نادِرًا	The second second	•	diminution	نَقْص	docteur, médecin	دُکْتور ج دَکاترة
naturel	طبيعي ً	sang	, ,	qui est présent	مَوْجُود	dizaine	عَشُرة ج ات
il faut que	يَجِبُ أَنْ		بُ ، يُصابُ	أصا	سائل ج سُوائل	(nv) réduire, restre	
ici : reprendre	طاوع ، يُطاوعُ	général		attesté, avéré	مُؤَكَّد	nourriture	طعام
habitude	عادة ج ات	arriver, se prod	ٹ َــُ uire	abondant	غزير	sport	، رياضة
quelles qu'elles soie	مُهما كانت nt	sans protection	حِماية	بلا traîner	سحب_	marche	مشی
	5	défense	ية	وقا élément	عُنْصُر ج عَناصر	au moins	على الأَقَلَ على الأَقَلَ
étape	مرحلة	force		ا قُوزُ la vie	الحياة	prendre (remèdes)	
suivant	تال (التالي)	exactement		amincissement	نحافة	médicament	عَقَار ج عَقاقير
herbe	عُشْب ج أَعْشاب	les forces de l'o	ال الأَمْن rdre	faiblesse	ضُعف	couper l'appétit	صار ج صاغير سَدً ـُـالنَفْس
aux heures de	. , ,	armée	m	évanouissement	إغماء	excitant	
déjeuner	غُذاء	terroriste	بابي ً	اٍرْه parfois	أُحْيانًا	dormir	سبد نام <u> </u>
habituel	عادي	voleur	يّ ج لُصوص	لِص	3	peu de sommeil	قام — قلة النو م
jus (de fruit)	عصير	brigands	اع الطُرُق	done	ٳۮؘؘڹ۠	faim	حد ع
certifier, confirm	J.		4	natience	٠, *	causer	جوع
mois	شَهْر ج شُهور	coûter	فَ ، يُكَلِّفُ	c'est-à-dire	صبر أيْ	grosse fatigue	سبب ، يسبب إرْهاق
de plus en plus v	أسرع وأسرع vite	difficulté, fatigu	اء e	se presser	بي تعجا ، بتعجا	corps	اِرْمَاق
quant à	أَمَا فُــ	patienter	بر ـِ	disparaître	اختف ، بختف	matière	جسم بادّة - بادّ
apporter, ici: tir	أتى ، يأتي بـ er	mériter	تَحَقَّ ، يَسْتَحِقَّ	graisse	شحم	gras	مادة ج مواد
expérience	تُجرِبة	remplis!	5	امْ appliquer	طَبِّقَ ، يُطَبِّقُ	2	دهني ا
prétendre	ادُّعي ، يُدُّعي	estomac	دة		على مَهْل	travailler	
science	علم	légume	ضْراء ج خَضْراوات			jeter	عمل ــــــــــــــــــــــــــــــــــــ
médecine	طب	fruit	كِهة ج فَواكِه	(nv) se presser	استعجال	lit	القى ، ينقي
sagesse	حِكْمة	sentir	نسَّ ، يُحِسُّ	service, bénéfice	مُصْلُحة	affamé, qui a faim	ا سرير
qui a de l'expérience	صاحب تجربة	être rassasié	بع –	شٰ sanitaire		diminuer	جائع اَنْقُورُ
	6	mais, plutôt	نُما	médecin	صحي طبيب ج أطبّاء	poids	ا نقص ـــ
prendre	تَناوَلُ ، يَتَناوَلُ	être rempli	تُلاً ، يَمْتَلِئُ	charlatan	نَصّاب	(nv) être atteint	وزن
(nourriture)		système, apparei	هازج أُجْهِزة ا	semaine	أسبوع	symptômes, ici : eff	إِصابة أَمْ اه: Gets
quantité	كِمْيَة ج ات	électronique	ک [ْ] تروني	possible	اسبوع مُمْكن	ici: secondaire, acc	. 5 7
remarquer	الاحَظُ ، يُلاحِظُ	communiquer avec	صَلَ ، يَتَّصِلُ بـ	méthode	طريقة	(nv) se préparer	
augmenter	زاد ، يزيد	bouche	•		فَكُرَ ـُـ	maladie	استعداد
réussir	نجح _	assez!	٠	danger	حُطَو	grave	مرض ج أمراض
même si	وَإِنْ	riz	ڒؘ	santé	محة	avaler	حطير
ami	صُديق	pain	بز	plus que cela	طبعة أكْثَر منْ ذلكَ	moitié	ابتلع ، يبتبع
nombre	عُدُد	gâteaux	ِلَوِي ّ ات	- 400 0014	ا کتر ش دیت	mottle	نِصف

4 - Poèmes chantés (Cheikh Elafrite)

في البريمة

Dans le moulin

Dans le moulin...

Les jours sont comme le vent dans le moulin, Tantôt d'est, tantôt d'ouest, Mais à la fin.

Rien ne reste.

J'ai rendu mon cœur patient, Mais ce n'est point ce qu'il voulait, Je suis aujourd'hui patient, Mais la patience m'a brûlé.

Patient et dur, Oh mon œil, soit patient et dur, Patient et dur, Car la patience a une fin et la joie est future.

Consolation...

Il n'y a pas meilleure consolation, Pour le chagrin, Que d'être patient, Cache ton secret et ne le divulgue point. Dans le moulin... Les jours sont comme le vent dans le moulin...

يا حسرة كيف كنت صغيرة

Il est où le temps où tu étais jeune fille!

Jeune, on fit pour elle les voyages, Et endura les épreuves pour la rattraper. Aujourd'hui qu'elle a perdu sa vue et son

Le dernier des ânes peut la dépasser.

Il est où le jour où tu étais jeune femme? Il est où (quelle tristesse)? Maintenant que tu es devenue une vieille dame.

Il est où (quelle tristesse)?

Quel dommage pour toi, Tu étais jeune et tu m'apportais de la joie, Maintenant tu es vieille, que fais-je de toi ? Ton visage est comme une noix.

Tu étais pleine de passion, La reine des filles du quartier, Aujourd'hui tu teins tes cheveux blancs, Et cela me rend très inquiet.

Avant tu étais celle Pour laquelle on louait Dieu quand on la vovait Comme un singe tu es devenue.

Tu fus comme une œuvre d'art. Tu me réchauffais le corps. Maintenant tu ne fais que fumer. Et j'en suis déboussolé.

Ton dos est très courbé.

Oh quelle affaire, De la vieillesse on ne guérit pas, Ton nez est comme une théière. Va au hammam de Bab Dzira.

Elle marche en trébuchant. Elle insulte tous ceux qu'elle voit en passsant, La femme de l'aveugle, pourquoi se maquille-t-elle? Je vais me trouver une jeune fille.

Il est où le temps...

Traduction de Nabil HAJLAOUI

Face A:

- texte de la page 2
- textes de la page 3
- chansons de la page 6
- texte de la page 7
- texte de la page 8

Face B:

- textes des pages 11 à 16
- textes des pages 4 et 5
- texte de la page 20

Vous pouvez découper la partie entourée de pointillé pour couvrir votre

ici : qui doit s'accomplir نافذ décision (ici: indépendante de la volonté des hommes) qui s'accomplit chose qui se déroule créature poing, main (fig. domination) pouvoir ici: (nv) repousser la vie / monde d'ici bas exp. : "dans le néant" exp.: "dans la mort" l'injustice trahison mort ruse ici: auteur (d'une action) ordonner (nv) restituer passer, partir ici: mourir choisir, ici: souhaiter, espérer

ici: mémoire honorée (d'un défunt) penser avoir pitié de qqn faiblesse résignation استكانة manque de moyens قلة الحلة soutenir les proches parents ici: agir selon sa conscience qui souhaite qqch qui souhaite qqch souviens-toi en! vivant intercesseur 3 entourer prendre en charge soin, attention ici : prendre connaissance de ici: déplaire Dieu en soit témoin! expliquer destin

1 - C'était en... 813 (198 H)

à côté de	في جَنْبِ = جَنْبَ
mal, mauvaise acti	
ici : être grave	جَلّ
ici: insignifiant	يَسير
auprès de	لَدى
magnanimité	حلم
habituer	عَوْدٌ ، يُعَوِّدُ
prolonger	أطال ، يُطيلُ
période, ici : règne	مُدّة
compléter, parachever	تَمَّمُ ، يُتَمِّمُ
bienfait	نعْمة
rendre durable	أُدامَ ، يُديمُ
le bien	الخَيْر
ici: repousser	دَفَعَ ــــ
le mal, danger	الشَرّ
difficulté	ضَيْر
celle qui est tourme	ntée وَلْهِي
espérer	رَجا ، يَرْجو
la vie	الحياة
malheurs	نَوائِب
la vie (ici: connotation = destin, sort)	négative الدَهْر
la mort	المات

1	
féliciter	هَنَّأَ ، يُهَنِّئُ
se féliciter	هنّاً نَفْسَهُ
en ton nom, à ta place	عَنْكَ
si	لَئنْ
perdre	فَقُدَ
calife	خُليفة
compenser	عُوض ، يُعُوَّض
perdre	خسر ـ
ننُ trouver récompense	اعْتاض ، يَعْتاه
pareil	مثْل
être affligé par la perte d'un être cher	ثُكِلَ ، يُثْكَلُ
se remplir la main (fig. : être comblé)	مَلاً ــــــــــــــــــــــــــــــــــــ
ici: demander, invoque	سأَلَ <u> </u>
récompense divine	أَجْو
prendre, ici: rappeler	أُخَذَ
(nv) faire profiter	إمْتاع
compenser ,	عَوَّضَ ، يُعَوَّض
2	
faute	ذَنْب
être grand	عَظُمَ ـُــ

TEXTARAB

39

39



TEXTARA